



CLASSIQUES  
GARNIER

RUMEAU (Delphine), « Bibliographie », *Fortunes de Walt Whitman. Enjeux d'une réception transatlantique*, p. 715-758

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08597-3.p.0715](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08597-3.p.0715)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### TEXTES ET TRADUCTIONS DE WHITMAN

Ces listes ne sont pas exhaustives, nous recensons les éditions auxquelles nous nous sommes référée.

#### ÉDITIONS DE WHITMAN EN ANGLAIS

Pour trouver le texte de toutes les éditions de *Leaves of Grass* publiées par Whitman : <http://whitmanarchive.org/published/LG/index.html>.

- WHITMAN, Walt, *Poems, Selected. With an Introduction by William Michael Rossetti*, Londres, John Camden Hotten, 1868.
- WHITMAN, Walt, *The Poems of Walt Whitman. Selected. With an introduction by Ernest Rhys*, Londres, Walter Scott, 1886.
- WHITMAN, Walt, *Leaves of Grass*, New York, Modern Library, 1921, introduction de Carl Sandburg.
- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman's Poems*, Little Blue Books, n° 73, Girard (Kansas), Julius-Haldemann, 1921 (rééd. avec variantes, *Poems of Walt Whitman*, 1924, *Best Poems of Walt Whitman*, s. d.)
- WHITMAN, Walt, *A War Time Whitman*, éd. Aiken William A., Armed Services Edition, 1943.
- WHITMAN, Walt, *I Hear the People Singing: Selected Poems of Walt Whitman*, éd. Langston Hughes, New York, International Publishers, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman's Civil War*, éd. Walter Lowenfels, New York, Knopf, 1960.
- WHITMAN, Walt, *Complete Poetry and Collected Prose*, éd. Justin Kaplan, New York, Library of America, 1982.
- WHITMAN, Walt, *Notebooks and Unpublished Prose Manuscripts*, éd. E. F. Grier, 6 volumes, New York, New York University Press, 1984.
- WHITMAN, Walt, *Leaves of Grass*, éd. M. Moon, New York, Norton, 2007.

## TRADUCTIONS

Pour une liste plus exhaustive, et couvrant des langues que nous n'avons pas du tout traitées, voir la bibliographie proposée dans Ed Folsom (dir.), *Walt Whitman and the World*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995, p. 437-466.

Nous donnons ici un classement chronologique à l'intérieur du classement par langues.

*En allemand*

WHITMAN, Walt, *Gedichte*, trad. Ferdinand Freiligrath, *Augsburger Allgemeine Zeitung* 24 et 25, 1868 (dix poèmes).

WHITMAN, Walt, *Grasbalm: Eine Auswahl*, trad. Karl Federn, Minden, Bruns, 1904.

WHITMAN, Walt, *Grasbalm*, trad. Wilhelm Schölermann, Leipzig, Diederichs, 1904 [Sélection].

WHITMAN, Walt, *Grasbalm*, trad. Johannes Schlaf, Leipzig, Reclam, 1907 [Sélection].

WHITMAN, Walt, *Der Wundarzt: Briefe, Aufzeichnungen und Gedichte aus dem amerikanischen Sezessionskrieg*, édition de René Schickele, trad. Gustav Landauer et Ivan Goll, Zurich, Rascher, 1919.

WHITMAN, Walt, *Walt Whitmans Werk*, trad. Hans Reisinger, Berlin, Fischer Verlag, 1922 [Sélection avec des proses ; multiples rééditions].

WHITMAN, Walt, *Lyrik und Prosa*, trad. Erich Arendt en collaboration avec Helmut Heinrich, Berlin, Volk und Welt, 1966.

*En catalan*

WHITMAN, Walt, *Fulles d'herba*, trad. Cebrià Montoliu, Barcelone, Biblioteca popular de « L'Avenç », 1909.

*En espagnol*

WHITMAN, Walt, *Poemas. Versión de Armando Vasseur*, Valence, F. Sempere y compañía Editores, 1912.

WHITMAN, Walt, « Pasto de llamas », trad. Pablo Neruda, Madrid, Cruz y raya, 1935.

WHITMAN, Walt, *Saludo al mundo*, trad. Gregorio Gasman, Santiago de Chile, Ediciones Librería Neira, 1949.

WHITMAN, Walt, « Saludo al mundo », trad. Pablo Neruda, *La Gaceta de Chile*, octobre 1955.

- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Lumen, 1969.
- WHITMAN, Walt, *Obras escogidas*, trad. Concha Zardoya, Madrid, M. Aguilar, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Francisco Alexander, Quito, Casa de Cultura Ecuatoriana, 1953.
- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Eduardo Moga, Barcelone, Galaxia Gutenberg, 2014.

### *En français*

- LAFORGUE, Jules, « Traductions de Walt Whitman », dans *Œuvres complètes*, Paris, L'Âge d'homme, 1995, t. II, p. 343-357 [reprend les traductions parues dans *La Vogue*, t. I, n° 10, juin-juillet 1886, p. 325-328 ; *La Vogue*, t. I, n° 11, juillet 1886, p. 388-390 et *La Vogue*, t. II, n° 3, août 1886, p. 73-76].
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, « Thrène pour le Président Lincoln. (Transposition du poème de Whitman par Francis Vielé-Griffin) », *L'Occident*, n° 77, avril 1908.
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. intégrale Léon Bazalgette, Paris, Mercure de France, 1909.
- WHITMAN, Walt, *Ode à la France*, trad. Léon Bazalgette, avec onze bois dessinés et gravés par Paul Combet-Descombes, Paris, La Belle Édition, 1917 [33 ex sur japon ; 500 ex. sur vergé].
- WHITMAN, Walt, *Le Panseur de plaies. Poèmes, lettres et fragments de Walt Whitman sur la guerre*, traduction inédite de Léon Bazalgette, avec deux portraits hors texte du Poète, Paris, Édition de la Revue Littéraire des Primaires, « Les Humbles », 1917.
- WHITMAN, Walt, *Œuvres choisies*, trad. A. Gide, J. Schlumberger, J. Laforgue, L. Fabulet, F. Vielé-Griffin, V. Larbaud, Paris, Gallimard, 1918 [repris sous le titre *Poèmes. Feuilles d'herbe*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1992].
- WHITMAN, Walt, *Les Dormeurs*, trad. nouvelle de Léon Bazalgette, avec seize bois de Marcel Gaillard, Paris, impr. de François Bernouard, 1919 [10 ex. sur papier chine ; 325 ex. sur papier d'Arches ; 25 ex. de chapelle].
- WHITMAN, Walt, *Six poèmes*, version nouvelle de Léon Bazalgette, compositions ornementales de Jean Lurçat, Paris, A.-G. Gonon, 1919 [15 ex. sur japon ; 100 ex. sur vélin].
- WHITMAN, Walt, *Calamus*, version nouvelle de Léon Bazalgette, avec dix bois hors-texte dessinés et gravés par Frans Masereel, Genève, Éditions du Sablier, 1919 [21 ex. sur japon ; 35 ex. sur vergé Ingres ; 650 sur vélin].
- WHITMAN, Walt, *Poèmes. Feuilles d'herbe*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1992, reprend *Œuvres choisies* [1918].

- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman, ses meilleures pages traduites de l'anglais par Rosaire Dion-Lévesque*, Montréal, Les Elzéviros, 1933.
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. Jacques Darras, Paris, Grasset, « Les Cahiers rouges », t. I, 1989 ; t. II, 1994 [Sélection].
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. Jacques Darras, Paris, Gallimard, « Poésie », 2002 [texte intégral de la dernière édition].
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe (1855)*, traduction d'Éric Athenot, Paris, José Corti, 2008.
- WHITMAN, Walt, *Perspectives démocratiques*, traduction d'Auxeméry, Paris, Belin, 2011.
- WHITMAN, Walt, *Manuel d'Amérique*, suivi de *Recueil*, traduction d'Éric Athenot, Paris, José Corti, 2016.

### *En italien*

- WHITMAN, Walt, *Canti scelti*, trad. Luigi Gamberale, Milan, Sonzogno, 1887 [édition augmentée en 1890].
- WHITMAN, Walt, *Foglie di erba*, trad. intégrale de L. Gamberale, Milan, Sandron, 1907.

### *En portugais*

- WHITMAN, Walt, *Cantos de Walt Whitman*, trad. Oswaldino Marques, Rio de Janeiro, José Olímpio, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Folhas de Relva*, trad. Geir Campos, Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1964.

### *En russe*

- UÏTMAN, Uol't, *Pobegi travy*, trad. Konstantin Bal'mont, Moscou, Scorpion, 1911 [Sélection].
- UÏTMEN, Uot, *Poët-anarxist Uot Uitmen, Perevod v stixax i xarakteristika*, trad. Kornej Čukovskij, Saint-Pétersbourg, Kuržok molodyx, 1907 [Sélection].
- UÏTMEN, Uot, *Poëzija graduščeĭ demokratii*, Moscou, Izdanie Tovoriščestva I. D. Sytina, 1914 [préface d'Il'ja Repin].
- UÏTMEN, Uot, *Poëzija graduščeĭ demokratii*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Parus, 1918 (postface d'A. Lunačarski), rééditions avec variantes : Petrograd, Izdanie petrogradskogo soveta rabočix i krasnyx deputatov, 1919 ; Moscou, Petrograd, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1923.
- UÏTMEN, Uot, *Pionery*, trad. S. M., Petrograd, Artel Xudozhnikov Segodnja, 1918 [illustrations V. Ermolaeva].

- UITMAN, Uol't, *Revoljucionnaja poèzija Evropy i Ameriki. Uitman*, trad. Konstantin Bal'mont, Moscou, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1920.
- UITMEN, Uot, *List'ja Travy, Proza*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, «Vsemirnaja Literatura», 1922 [rééditions avec des variantes et des changements de titre, 1931, 1932, 1935, 1944].
- UITMÈN, Uot, *Peredovye Bojcy*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1923 [4 pages].

## RÉCEPTION DE WALT WHITMAN

### GÉNÉRALITÉS

#### *Anthologies de textes critiques ou de poèmes*

- ATHENOT, Éric et BROSSARD, Olivier (éd.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- BLOOM, Harold (éd.), *Walt Whitman*, New York, Bloom's Literary Criticism, 2008.
- COGHILL, Sheila et TAMMARO, Thom (éd.), *Visiting Walt. Poems Inspired by the Life and Work of Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 2003.
- HINDUS, Milton (éd.), *Walt Whitman, The Critical Heritage*, New York, Routledge, 1971.
- KELLER, Betty J. (éd.), *To You, Walt Whitman: Speaking to Walt Whitman. A Collection of Poetry*, New York, Red Angel Press, 1997.
- PRICE, Kenneth (éd.), *Walt Whitman. The Contemporary Reviews*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- PRICE, Kenneth, *To Walt Whitman, America*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2004.
- SCHMIDGALL, Gary, *Conserving Walt Whitman's Fame. Selections from Horace Traubel's Conservator, 1890-1919*, Iowa City, Iowa University Press, 2006.
- SCHOLEY, Saunders Henry (éd.), *Parodies on Walt Whitman*, New York, American Library Service, 1923.
- PERLMAN, Jim, FOLSOM Ed, CAMPION Dan (éd.), *Walt Whitman, The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998.

*Sur la réception de Whitman  
(en général ou approches comparatistes)*

- ALLEN, Gay Wilson et FOLSOM, Ed (dir.), *Walt Whitman and the World*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995.
- BLAKE, David Haven et ROBERTSON, Michael (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes the Present*, Iowa City, Iowa University Press, 2008.
- BLOOM, Harold, *The Western Canon* [1994], New York, Riverhead Books, 1995.
- FOLSOM, Ed (dir.), *Whitman East and West. New Contexts for Reading Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 2002.
- JEWELL, Andrew et PRICE, Kenneth, « Twentieth-Century Mass Media Appearances », dans Donald D. Kummings, *A Companion to Walt Whitman*, Malden, Ma, Blackwell Publishings, 2006, p. 341-357.
- MARTIN, Robert K. (dir.), *The Continuing Presence of Walt Whitman. The Life after the Life*, Iowa City, University of Iowa Press, 1992.
- RUMEAU, Delphine, « Traduction, revendication et appropriation : l'exemple de Walt Whitman traduit en espagnol et en français par des poètes », dans Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Vérane Partensky, Isabelle Poulin (dir.), *Traduction et partages, actes du Congrès de la SFLGC d'octobre 2011 à Bordeaux*, <http://vox-poetica.com/sflgc/actes/traduction/index.html>.

PAR PAYS

*Allemagne / Suisse germanophone*

– Sources primaires

- BAHR, Hermann, « Barbaren », *Neue Rundschau*, n° 19, 1908, p. 1774-1781.
- BAHR, Hermann, « Walt Whitman », *Die neue Rundschau*, n° 30, 1919, p. 555-564.
- BECHER, Johannes, « Walt Whitman », *Aufbau*, n° 1, novembre 1945, p. 286.
- BERTZ, Eduard, *Der Yankee-Heiland. Ein Beitrag zu einer modernen Religionsgeschichte*, Dresde, Reissner, 1906.
- BERTZ, Eduard, *Whitman-Mysterien. Eine Abrechnung mit Johannes Schlaf*, Berlin, Gose & Tetlaff, 1907.
- DREY, Arthur, « Walt Whitman », *Die Aktion*, n° 1, 1911.
- ECKART, Gabriele, « An Walt Whitman », dans Bernd Jentzsch (éd.), *Ich nenn euch mein Problem. Gedichte der Nachgeborenen*, Wuppertal, Peter Hammer, 1971.
- GAMPER, Gustav, *Die Brücke Europas*, Schkeuditz, W. Schäfer, 1908-1910.
- KÄSTNER, Heinrich, « Walt Whitman, Kündler eines neuen Menschentums »

- [Walt Whitman, prophète d'une nouvelle humanité], *Volkserzieher, Blatt für Deutschtum auf christlicher Grundlage*, n° 37, 1933.
- LANDAUER, Gustav, « Walt Whitman », *Vossische Zeitung*, n° 143, 1907, reproduit en traduction anglaise dans *Walt Whitman and the World*, *op. cit.*, p. 189-193.
- LANGE, Carl Albert, « Whitman », *Weltbühne*, n° 22, 1926, p. 429.
- MANN, Thomas, « Offener Brief an Hans Reisiger », *Frankfurter Zeitung*, *Zweites Morgenblatt*, 16 avril 1922, p. 2.
- MORGENSTERN, Christian, « Ein Gesang Walt Whitmans », dans *Die Schallmühle: Grottesken und Parodien*, Munich, Piper, 1928.
- REINHART, Hans, « Weihegruss an Walt Whitman », *Jahrbuch der literarischen Vereinigung Winterthur*, 1919, p. 166.
- SCHLAF, Johannes, *Freie Bühne für den Entwicklungskampf der Zeit*, n° 3, 1892, p. 977-988.
- SCHLUETER, Willy, « Walt Whitman, ein germanischer Lebensdeuter », *Der Hammer. Blätter für deutschen Sinn*, n° 3/1, 1904, signé Samitasa.
- TUCHOLSKY, Kurt (pseud. Theobald Tiger), « Die fünf Sinne », *Weltbühne*, n° 35, 15 septembre 1925, p. 420-422.
- WELLBROCK, Jürgen, « *Dein Selbst Kann Ich Nicht Singen* », dans Hermann Peter Piwit et Peter Rühmkor (dir.), *Literaturmagazin 5. Das Vergeben von Hören und Sehen. Aspekte der Kulturvernichtung*, Reinbek, Rowohlt, 1976, p. 136.
- WERFEL, Franz, *Der Weltfreund*, Leipzig, Kurt Wolff, 1918.
- ZWEIG, Stefan, « Das neue Pathos », *Das literarische Echo. Zeitschrift für Literaturfreunde*, 15 septembre 1909, col. 1701-1707, repris en version abrégée dans *Das neue Pathos*, n° 1, 1913, p. 1-6.

– Sources secondaires<sup>1</sup>

- GRÜNZWEIG, Walter, *Constructing the German Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995.
- REITHMULLER, Richard Henri, *Walt Whitman and the Germans*, Philadelphie, Philadelphia Americana Germanica Press, 1906.

---

1 Dans les sources secondaires sont aussi indiqués des articles ou ouvrages qui ne portent pas spécifiquement sur la réception de Whitman mais sur un auteur que nous avons été amenée à étudier en relation avec Whitman.



*Amérique hispanophone*

## – Sources primaires

- BORGES, Jorge Luis, Entretien avec Rita Guibert, « Borges habla de Borges », *Life en español*, vol. 31, n° 5, 11 mars 1968.
- BORGES, Jorge Luis, « Valéry como símbolo », *Otras inquisiciones*, « Valéry comme symbole », dans *Autres inquisitions, Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- BORGES, Jorge Luis, *El otro, el mismo* [1964], *El oro de los tigres* [1972], *Obras completas*, t. II, Barcelone, Emecé Editores, 1989.
- CHOCANO, José Santos, *Alma América*, Paris, Librería de la Vda de C. Bouret, 1906.
- CARDONA PEÑA, Alfredo, *Poesía de Pie*, Mexico, Ediciones de Andrea, 1959.
- DARÍO, Rubén, *Azul... Cantos de vida y esperanza* [1890], édition de Álvaro Salvador, Madrid, Espasa Calpe, 1994 ; *Azul, suivi d'un choix de textes*, traduction de Jean-Luc Lacarrière, Paris, José Corti, « Ibériques », 2012.
- DARÍO, Rubén, *Prosas profanas y otros poemas* [1896], édition de Ignacio M. Zulueta, Madrid, Editorial Castalia, 1983.
- DARÍO, Rubén, *El Canto errante* [1907] ; *Canto a la Argentina y otros poemas* [1914] dans *Poesías completas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, « Biblioteca Americana », 1952.
- GABRIEL, José, *Walt Whitman, la voz democrática de America*, Montevideo, éd. Ceibo, 1944.
- GASMAN, Gregorio, « Responsabilidad del poeta », *El Siglo*, 11 avril 1943.
- GASMAN, Gregorio, « Sobre Pablo Neruda », *El Siglo*, 10 octobre 1943.
- GONZÁLEZ GARZA, Mauricio, *Walt Whitman: racista, imperialista, antimexicano*, Mexico, Málaga, 1971.
- GONZÁLEZ TUÑÓN, Raúl, *Primer canto argentino*, Buenos Aires, édition de l'auteur, 1945.
- HUIDOBRO, Vicente, *Altazor* [1931], Santiago du Chili, Editorial Universitaria, 1991.
- LUGONES, Leopoldo, *Las montañas de oro*, Montevideo, Editorial Rioplatense, 1919.
- MAPLES ARCE, Manuel, *Urbe, Super-Poema bolchevique en 5 cantos* [Mexico, 1924] ; *Métropole, Super-poème bolchevique en 5 chants*, dans *Stridentisme*, trad. A. Chareyre, Paris, Le Temps des Cerises, 2013.
- MARTÍ, José, « El poeta Walt Whitman », publié dans le journal argentin *La Nación* le 26 juin 1887, reproduit dans Roberto Fernández Retamar et Pedro Pablo Rodríguez (éd.), *José Martí en los Estados Unidos. Periodismo de 1881 a 1892*, Madrid, Barcelone, Paris, Alca XX, coll. « Archivos », 2003.

- MARTÍNEZ ESTRADA, Ezequiel, *Humoresca*, Buenos Aires, B. A. B. E. L., 1929.
- NERUDA, Pablo, *Obras completas*, Barcelone, Galaxia Gutenberg, 5 tomes, 1999-2002.
- NERUDA, Pablo, « Sobre Mayakovski » (*Boletín de la Sociedad de Amigos de la URSS*, México, 15 juillet 1943), repris dans *Obras completas*, t. IV, p. 481.
- NERUDA, Pablo, *Canto general* [1950], Madrid, Cátedra, 1992 ; *Chant général*, trad. Claude Couffon, Paris, Poésie/Gallimard, 1977.
- NERUDA, Pablo, « El locomóvil », dans *Una casa en la arena*, Barcelone, Lumen, 1966.
- NERUDA, Pablo « Dos retratos de un rostro », *Ercilla*, 25 septembre 1968.
- NERUDA, Pablo, « Discurso en el PEN Club de Nueva York » [1971], repris dans *Para nacer he nacido*, Barcelone, Seix Barral, 1978.
- NERUDA, Pablo, *Confieso que he vivido*, Barcelone, Seix Barral, 1974 ; *J'avoue que j'ai vécu*, trad. Claude Couffon, Paris, Gallimard, 1974.
- NERUDA, Pablo, « Oda a Walt Whitman », dans *Nuevas odas elementales*, Buenos Aires, Losada, 1956 ; *Nouvelles odes élémentaires*, trad. Claude Couffon, Paris, Gallimard, 1976.
- NERUDA, Pablo, *Incitación al nixonicidio y alabanza de la revolución chilena*, Santiago, Quimantu, 1973.
- PACHECO, Emilio, « Voz de la Biblia y verso de Walt Whitman », *Proceso*, n° 420, 19 novembre 1984, p. 54-55.
- PACHECO, Emilio, « Whitman contra Darío », *Proceso*, n° 307, 20 septembre 1982, p. 54-55.
- PARRA DEL RIEGO, Juan, *Himnos del cielo y de los ferrocarriles* [1925], dans *Poesía completa*, Séville, Biblioteca Sibila, 2013.
- PAZ, Octavio, « Whitman, poeta de América », dans *El arco y la lira*, Mexico, Fondo de cultura económica, 1956 ; Octavio Paz, *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2008.
- VASSEUR, Armando, *Cantos del Nuevo Mundo*, Montevideo, Antonio Diaz editor, 1907.
- VASSEUR, Armando, *Cantos augurales*, Montevideo, Bertani, 1904.
- VASSEUR, Armando, *Cantos del otro yo*, Saint-Sébastien, Imprenta de J. Baroja e Hijos, 1909.

– Sources secondaires

- ALEGRÍA, Fernando, *Walt Whitman en Hispanoamérica*, Mexico, Studium, 1954.
- AUSTIN, Kelly, « Foreign Debt and Literary Credit: Pablo Neruda and Walt Whitman », *Bulletin of Latin American Research*, Volume 29 ; Issue 1, January 2010, p. 1-17.

- CERNUDA, Luis, « Experimento en Rubén Darío », *Papeles de Son Armadans*, n° 56, novembre 1960, p. 123-137.
- CHIAPPINI, Julio, *Borges y Walt Whitman*, Rosario, Editorial Zeus, 1991.
- COHEN, Matt et PRICE, Rachel, « Introduction to Walt Whitman, *Poemas*, by Alvaro Armando Vasseur », <http://www.whitmanarchive.org/published/foreign/spanish/vasseur/introduction.html>.
- DOMINGUEZ CAPARRÓS, José, « Métrica y poética en Rubén Darío », dans J. Albaladejo, J. Blasco, R. de la Fuente (dir.), *El modernismo, Renovación de los lenguajes poéticos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1990, p. 31-46.
- MARIO SANTÍ, Enrico, « The Accidental Tourist, Walt Whitman in Latin America », dans Gustavo Pérez Firmat (dir.), *Do the Americas have a common literature?*, Durham, Duke University Press, 1990, p. 156-176.
- MILLARES, Selena, *Pablo Neruda: el fuego y la fragua*, Salamanque, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008.
- RUMEAU, Delphine, « Walt Whitman and Pablo Neruda, American Camerados », *Revue Française d'Études Américaines*, n° 8, mai 2006, p. 47-62 ; « Walt Whitman et Pablo Neruda, "camerados" d'Amérique », *Europe*, n° 990, octobre 2011, p. 125-143.
- RUMEAU, Delphine, « Pablo Neruda, poète compagnon », *Études littéraires*, volume 40, numéro 2, été 2009.
- SICARD, Alain, *Pablo Neruda, Une utopie poétique. De l'histoire à l'inhabité*, Paris, Éditions Messene, 2000.
- UNAMUNO, Miguel de, « Sobre el estilo de José Martí », *Obras completas*, Madrid, Afrodísio Aguado, 1958.

– Contexte ou autres textes cités

- MARTÍ, José, « Coney Island », *Obras completas*, t. IX, éd. Pedro Pablo Rodríguez, La Havane, Centro de Estudios Martinianos, 2000.

### *Antilles, Caraïbes*

– Sources primaires

- GLISSANT, Édouard, *Le Discours antillais*, Paris, Seuil, 1981.
- GLISSANT, Édouard, *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- MIR, Pedro, *Hay un país en el mundo. Poema gris en varias ocasiones* [1949]; *Contracanto a Walt Whitman (canto a nosotros mismos)* [1952], *El buracán neruda. Elegía de una canción desesperada* [1975], dans *Poemas*, Madrid, Ediciones de la Discreta, 2009.

- WALCOTT, Derek, « Over Colorado », *Sea Grapes*, Londres, Jonathan Cape, 1976.
- WALCOTT, Derek, « Upstate », *The Fortunate Traveler* [1982]; *Heureux le voyageur*, trad. Claire Malroux, Saulxures, Circé, 1993.
- WALCOTT, Derek, « The Muse of History », *What the Twilight Says*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1998, p. 38; *Café Martinique*, trad. Béatrice Dunner, Monaco, Éditions du Rocher, 2004.

– Sources secondaires

- BATISTA, José Manuel, « Ni cósmico ni democrático: *El Contracanto a Walt Whitman* de Pedro Mir », *Symposium*, 62:4, Winter 2009, p. 235-257.
- BATISTA, José Manuel, « In the shadow of a Giant: Mir's Struggle Against Neruda », *SECOLAS Annals*, Volume 38, 2006, p. 79-92.
- CONWAY, Christopher, « Of subjects and cowboys: Frontier and History in Pedro Mir's "Coutersong to Walt Whitman" », *Walt Whitman Quarterly Review*, Volume 15, n° 4, Spring 1998, p. 161-171

### *Belgique*

– Sources primaires

- MAETERLINCK, Maurice, *Le Cahier bleu*, éd. Joanne Wieland Burston, Gand, Éditions de la Fondation Maurice Maeterlinck, 1977.

– Sources secondaires

- JONES, Percy Mansell, « Whitman and Verhaeren », *Aberystwyth Studies*, 2, 1914, p. 73-74.
- JONES, Percy Mansell, *Emile Verbaeren*, New Haven, Yale University Press, 1926.
- ZWEIG, Stefan, *Émile Verbaeren, sa vie, son œuvre*, trad. (à partir du manuscrit) P. Morisse et H. Chervet, Paris, Mercure de France, 1910.

### *Brésil*

– Sources primaires

- CARVALHO, Ronald de, *Toda a América* [1925], Rio de Janeiro, Hispano-Brasileira, 1935.

- CESAR, Ana Cristina, *Luvas de pelica*, dans *A teus pés* [1982 ; 1980 pour la première édition de *Luvas de pelica*], São Paulo, Editora brasiliense, 1992.
- CESAR, Ana Cristina, *Crítica e tradução*, São Paulo, Instituto Moreira Salles, 1999.
- FREYRE, Gilberto, « O camarada Whitman: conferência lida na Sociedade dos Amigos da América do Rio de Janeiro, em 22 de Maio de 1947, precedida de uma saudação a Gilberto Freyre », J. Olympio, 1948.
- LIMA, Jorge de, « A minha America », *Poemas* [1927], repris dans *Poesia completa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1980.
- NASCIMENTO, Abdias do, *Axés do sangue e da esperança*, Rio de Janeiro, Achiamé/Rioarte, 1983.
- SILVEIRA, Tasso da, « Palavras a Walt Whitman », *Cantos do Campo de Batalha*, Rio de Janeiro, Companhia Brasileira de Artes Gráficas, 1945.

– Sources secondaires

- DE FREITAS, Maria Teresa et LEROY, Claude (dir.), *Brésil, l'Utopialand de Blaise Cendrars*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- RIAUDEL, Michel, « De l'amour en traduction. Sur une imitation des derniers vers de "So long" (Walt Whitman) par Ana Cristina Cesar », dans M.-N. Ciccica, L. Heyraud, C. Maffre (dir.), *Traduction et lusophonie*, Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2007, p. 441-467.
- RIAUDEL, Michel, « La traduction au travail dans l'œuvre poétique d'Ana Cristina Cesar », *Revue de littérature comparée*, 2005/4, n° 316, p. 457-465.

*Canada*

– Sources primaires

Canada anglophone :

- BUCKE, Richard Maurice, *Cosmic Consciousness. A Study in the Evolution of the Human Mind*, New York, E. P. Dutton & Co, 1901.

Cinéma :

- KENT HARRISON, John, *Beautiful Dreamers*, National Film Board of Canada, Canada, 1991.

Québec :

- CHOQUETTE, Robert, *À travers les vents*, Montréal, Éditions Édouard Garand, 1925.
- CHOQUETTE, Robert, *Metropolitan Museum : poème*, Montréal, édition de luxe à 500 exemplaires avec bois de Edwin H. Holgate, 1931.

- CHOQUETTE, Robert, *Œuvres poétiques*, Montréal, Fides, 1956.
- DION, Rosaire, *En égrenant le chapelet des jours. Poésies*, Montréal et New York, Les Éditions du Mercure, 1928.
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Petite suite marine*, Paris, Éditions de la Caravelle franco-américaine, Worcester, Mass, Le Travailleur U.S.A., 1932 [illustrations de Camille Audette].
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Vita, poèmes*, Montréal, Éditions Bernard Valiquette / Les Éditions de l'action canadienne-française, 1939.
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Solitudes*, Montréal, Les Éditions Chantecler, 1949.

– Sources secondaires

- GODBOUT, Patricia, « Le Whitman de Rosaire Dion-Lévesque », dans Marie-Pier Luneau et Josée Vincent (dir.), *La Fabrication de l'auteur*, Québec, Nota Bene, 2010, p. 481-491.
- RUMEAU, Delphine, « La traduction de Walt Whitman par Rosaire Dion-Lévesque, les ambiguïtés d'une appropriation », *Globe, Revue internationale d'études québécoises*, vol. 16, n° 2, 2013, p. 159-179.

– Contexte ou autres textes cités

- BERGERON, Liette, « Les éditions du Totem », dans Jacques Michon (dir.), *L'Édition littéraire en quête d'autonomie*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1994.
- BONENFANT, Joseph *et al.*, *À l'ombre de DesRochers. Le mouvement littéraire des cantons de l'est, 1925-1950 : l'effervescence culturelle d'une région*, Sherbrooke, La Tribune ; Éditions de l'Université de Sherbrooke, 1985.
- CRÉMAZIE, Octave, *Correspondance avec l'abbé Casgrain, Œuvres complètes*, Bibliothèque électronique du Québec, 2002 [reprend l'édition Beauchemin et Valois, Montréal, 1882].
- DESROCHERS, Alfred, *Paragrapbes. Interviews littéraires*, Montréal, Librairie d'action canadienne-française, 1931.
- DESROCHERS, Alfred, *À l'ombre de l'Orford* [1929], Montréal, Bibliothèque Québécoise, 1977.
- MORENCY, Jean et BOILARD, Joël, « La filière américaine. La contribution des migrants canadiens-français et de quelques Franco-Américains d'origine aux processus de diffusion de la littérature étatsunienne au Québec », dans Y. Frenette, M. Pâquet, J. Lamarre (dir.), *Les Parcours de l'histoire. Hommage à Yves Roby*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 2002.
- NADEAU, Gabriel, *Louis Dantin, sa vie et son œuvre*, Manchester, Ma, Éditions Lafayette, 1948.

NEPVEU, Pierre, *Intérieurs du Nouveau Monde. Essais sur les littératures du Québec et des Amériques*, Montréal, Boréal, 1998.

## Espagne

### – Sources primaires

- ALBERTI, Rafael, « Canto América », *De un momento a otro* [1937], repris comme « Yo también canto a América » dans *Obras completas, Poesía II*, Barcelone, Seix Barral, 2003.
- AUB, Max, *Antología traducida*, première édition augmentée, Barcelone, Editorial Seix Barral, 1972 [édition antérieure : Mexico, Imprenta Universitaria, Nacional Autónoma de México, 1963].
- BASTERRA, Ramón de, « Inquilino de Bilbao. Oda a la Villa », *Obra poética*, Bilbao, Publicaciones de la junta de cultura de Vizcaya, 1958.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Españoles de tres mundos* [1942], Madrid, Alianza tres, 1997.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *El modernismo. Apuntes de un curso* [1953], Madrid, Visor, 1999.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Retratos*, Apéndice II, CLVII, « Whitman, el hábito hace el monje », et *Tiempo*, « Fragmento I », dans *Obra poética*, éd. Javier Blasco y Teresa Gómez Trueba, vol. II, *Obra en prosa*, t. IV, Madrid, Biblioteca de Literatura Universal, 2005.
- FELIPE, León, *Canto a mí mismo* [1941], Madrid, Visor, 1981.
- FELIPE, León, *Ganarás la luz* [1943], Madrid, Cátedra, 2006.
- FELIPE, León, *¡Oh, este viejo y roto violín!* [1965], Madrid, Visor, 1981.
- FELIPE, León « Alas y jorobas o el rey bufón », *Versos del merolico o del sacamuélas*, Mexico, Finisterre Editores, 1974 [1967].
- FELIPE, León, *España y el viento*, Madrid, Libertarias/Prodhufo, 1993.
- FELIPE, León, *Poesía completa*, éd. José Paulino, Madrid, Visor, 2010.
- GARCÍA LORCA, Federico, *Poeta en Nueva York* [1940], édition de María Clementa Millán, Madrid, Cátedra, 2002 ; *Poète à New York*, trad. André Belamich, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1981.
- GARCÍA LORCA, Federico, *Obras completas*, éd. Arturo del Hoyo, Madrid, Aguilar, 1993.
- MONTES, Eugenio, « En el centenario de Walt Whitman », *Cervantes*, mai 1919, p. 73-74.
- MONTOLIU, Cebrià, *Walt Whitman, l'home i sa tasca*, Barcelone, Societat Catalana d'Edicions, 1913.
- OTERO, Blas de, *Pido la paz y la palabra* [1955], dans *Obra completa*, éd. Sabina de la Cruz, Barcelona, Galaxía Gutenberg, 2013.

- OTERO, Blas de, *Esto no es un libro*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1963.
- PEREZ JORBA, Joan, « Whitman », *Catalònia*, n° 6, 10 février 1900.
- PÉREZ DE AYALA, Ramón, *Troteras y danzadas* [1912], Madrid, Renacimiento, 1920.
- SAN JUAN GARCÍA, Gregorio, « El Bilbao de Ramón de Basterra (Patrón Virulo Visita la Feria de Muestras) », *Nueva forma*, n° 36, Madrid, 1969, p. 23.
- TORRE, Guillermo de, *Literaturas europeas de vanguardia*, Madrid, R. Caro Raggio, 1925.
- UNAMUNO, Miguel de, « El canto adámico », *El espejo de la muerte*, dans *Obras completas* t. II, Madrid, Biblioteca Castro, 1995.
- UNAMUNO, Miguel de, *Cancionero. Diario poético*, dans *Obras completas*, t. XV, *Poesía* III, Madrid, Afrosidiso Aguado, 1958.

– Sources secondaires

- ANDERSON, Andrew A., « Las peripecias de Poeta en Nueva York », *Boletín de la fundación Federico García Lorca*, n°s 10-11 (1992), p. 97-123.
- EISENBERG, Daniel, *Poeta en Nueva York: historia y problemas de un texto de Lorca*, Barcelone, Ariel, 1976.
- FRAU, Juan, *La teoría literaria de León Felipe*, Séville, Universidad de Sevilla, 2002.
- FRANKLIN, Kelly S., « A Translation of Whitman discovered in the 1912 Spanish Periodical *Prometeo* », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 25, n° 1/2017, p. 115-126.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, « Walt Whitman y Unamuno », *Atlántico, Revista de Cultura Contemporánea*, n° 2, Madrid, Casa Americana, 1956, p. 5-47.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, *América y Unamuno*, Madrid, Gredos, 1964 (en particulier p. 371-390 sur Whitman et Unamuno).
- HARVARD, Robert, « Lorca's mantic poet in New York », *Anales de literatura española contemporánea*, n° 25, 2000, p. 439-478.
- YAGÜE BOSCH, Javier, « Huir de Nueva York: Whitman y Lorca en un dibujo », *Boletín de la fundación Federico Lorca*, n°s 10-11, p. 213-236.

*États-Unis*

– Sources primaires

- ALEXIE, Sherman, « Defending Walt Whitman », *The Summer of Black Widows*, Brooklyn, Hanging Loose, 1996.



- ANAYA, Rudolfo, « Walt Whitman Strides the Llano of New Mexico », dans Perlman Jim, Folsom Ed, Campion Dan (éd.), *Walt Whitman, The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 476-480.
- ARVIN, Newton, *Whitman*, New York, Macmillan Co., 1938.
- BENÉT, Stephen Vincent, « Ode to Walt Whitman » [1935], *Burning City* [1936] repris dans *Selected Works of Stephen Benét*, New York, Farrar and Rinchart Inc., 1942, vol. I.
- BENÉT, Stephen Vincent, *America*, New York, Overseas Editions, 1944.
- BENEVENTO, Joe, « May 31, 1989 », *Galley Sail Review*, n° 36, printemps 1990.
- BLOOR, Ella Reeve, *We Are Many*, New York, International Publishers, 1940.
- BORKHUIS, Charles, « The General Surveys the Field. After Whitman », dans Éric Athenot et Olivier Brossard (dir.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- BUCKE, Richard Maurice, HARNED, Thomas B. et TRAUBEL, Horace (éd.), *In Re Walt Whitman*, Philadelphie, David McKay, 1893.
- BURROUGHS, John, *Notes on Walt Whitman as Poet and Person*, New York, Haskell House, 1867.
- CASSERES, Benjamin de, « The Renaissance of the Irrational », *Camera Work*, numéro spécial, juin 1913, p. 22-24.
- CHRISTOPHER, Nicholas, « Walt Whitman at the Reburial of Poe », *The New Yorker*, 25 août 1980, p. 93.
- COHEN, Jonathan, « Walt Whitman in Ohio », *Agni Review*, n° 24/25, 1987, p. 241.
- CONOLEY, Gillian, « Walt Whitman in the Car Lot, Repo or Used », *North American Review*, 274 (juin 1989), p. 56-57.
- CRANE, Hart, *The Bridge*, Paris, Black Sun Press [1930], repris dans *Complete Poems*, Marc Simon (éd.), New York, Norton, 1986 ; Hart Crane, *Le Pont*, trad. Thierry Gillybœuf, Toulon, La Nerthe, 2014.
- CRANE, Hart, *The Letters of Hart Crane*, Brom Weber (éd.), New York, Hermitage House, 1952.
- CUTLER, Bruce, « February 12, 1865 », *The Massacre at Sand Creek: Narratives Voices*, Norman, University of Oklahoma Press, 1995.
- DACEY, Philip, *Hopkins meets Walt Whitman in Heaven*, Great Barrington, Penmaen Press, 1982.
- DAHLBERG, Edward, « Walt Whitman », *Cipango's Hinder Door*, Austin, University of Texas Press, 1966.
- DEBS, Eugene, « About Walt Whitman », *The Conservator*, 18, n° 5, juillet 1907, p. 73.
- DICKINSON, Emily, *The Letters of Emily Dickinson*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1986 [1958].

- DICKINSON, Emily, *Poèmes*, éd. bilingue, trad. Guy Jean Forgue, Paris, Aubier, 1970.
- DUNCAN, Robert, « Let me join you again this morning Walt Whitman », *The Collected Later Poems and Plays*, Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 2014.
- EBERHART, Richard, « Centennial for Whitman » [1955], *Collected Poems 1930-1986*, Oxford, Oxford University Press, 1988.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Whitman and Tennyson », *The Nation and Athenaeum*, n° 34, décembre 1926, p. 426.
- ESPADA, Martín, « Another Nameless Prostitute Says the Man Is Innocent », *Zapata's Disciple*, Cambridge, Ma, South End Press, 1998.
- FAWCETT, Edgar, *A Gentleman of Leisure*, Londres, Sampson Low, Marston, Searle and Rivington, 1881.
- FAWCETT, Edgar, *A Gentleman of Leisure*, Londres, Sampson Low, Marston, Searle and Rivington, 1881.
- FEIN, Richard, « To Walt Whitman », *Southern Review*, 2000, vol. 36, issue 1, p. 18.
- FERLINGHETTI, Lawrence, *Starting from San Francisco*, New York, New Directions, 1961.
- FERLINGHETTI, Lawrence, « At the Public Market », *Northwest Ecolog*, San Francisco, City Lights Books, 1978.
- FORBES, Calvin, « Reading Walt Whitman », dans Arnold Adoff (éd.), *The Poetry of Black America: Anthology of the 20<sup>th</sup> Century*, New York, Harper and Row, 1973.
- FRANK, Waldo, *Our America*, New York, Boni and Liveright, 1919.
- GARDINIER, Suzanne, « Memorials », *The New World*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1993.
- GARLAND, Hamlin, « A Tribute of Grasses », *Prairie Songs*, Cambridge et Chicago, Stone and Kimball, 1893.
- GIBRAN, Khalil, *The Prophet*, New York, Alfred A. Knopf, 1923.
- GINSBERG, Allen, *Howl and Other Poems*, San Francisco, City Lights Books, 1956 ; *Howl et autres poèmes*, trad. Robert Cordier et Jean-Jacques Lebel, Paris, Christian Bourgois, 1993 [1977].
- GINSBERG, Allen, *Kaddish*, éd. bilingue, trad. M. Beach, Paris, Christian Bourgois, 1976 [1961].
- GINSBERG, Allen, *Journals, Early Fifties Early Sixties*, éd. Gordon Ball, New York, Grove Press, 1977.
- GINSBERG, Allen, *The Fall of America. Poems of These States, 1965-1971*, San Francisco, City Lights Books, 1972 ; *La Chute de l'Amérique*, trad. Gérard-Georges Lemaire et Anne-Christine Taylor, Paris, Flammarion, 1979.

- GINSBERG, Allen, *Collected Poems*, 1947-1997, New York, Harper Collins, 2006.
- GINSBERG, Allen, *Poèmes*, éd. bilingue, trad. Claude Pélieu, Mary Beach, Yves Le Pellec, Françoise Bourbon, Paris, Christian Bourgois, 2012.
- GINSBERG, Allen, « Walt Whitman: Composed on the Tongue », discours de 1980 reproduit dans Perlman Jim, Folsom Ed, Campion Dan (éd.), *Walt Whitman. The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 329-352.
- GOEDICKE, Patricia, *Crossing the Same River*, Amherst, University of Massachusetts Press, 1980.
- GOLD, Michael, « Towards Proletarian Art », *The Liberator*, février 1921, p. 62-70.
- GOLD, Michael, « Ode to Walt Whitman », *New Masses* 27, 5 novembre 1935.
- HELLER, Michael, « Sag Harbor, Whitman, as if an Ode », dans Éric Athenot et Olivier Brossard (éd.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- HOFFMAN, Daniel, « Crossing Walt Whitman Bridge », *Hang-Gliding from Helicon: New and Collected Poems*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1988.
- HOOVER, John Edgar, *Masters of Deceit. The Story of Communism in America and how to Fight it*, New York, Henry Holt and Company, 1958.
- HOOVER, Paul, « Whitman in a Corner », *Ploughshares*, hiver 1991-1992, p. 134-135.
- HUGHES, Langston, *Selected Poems*, New York, Vintage Classics, 1990.
- HUGHES, Langston, *The Collected Poems*, éd. A. Rampersad, New York, Knopf, 1998.
- HUGHES, Langston, « The Ceaseless Rings of Walt Whitman », *I Hear the People Singing: Selected Poems of Walt Whitman*, New York, International Publishers, 1946, p. 7-10.
- IGNATOW, David, « Walt Whitman in the Civil War Hospitals », *Poems 1939-1969*, Middleton, Ct, Wesleyan University Press, 1970.
- JAMES, William, *The Varieties of Religious Experience*, New York, The Modern Library, 1936 [1905].
- JOHNSON, Ronald, « Letters to Walt Whitman », *Poetry*, juin 1966, p. 89-98, repris dans *Valley of the Many-Colored Grasses*, New York, Norton, 1969.
- JONG, Erica, *Loveroot*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1975.
- JORDAN, June, « For the Sake of a People's Poetry: Walt Whitman and the Rest of Us », préface de *Passion*, Boston, Beacon Press, 1980, p. IX-XVII.
- KEROUAC, Jack, *On the Road*, Londres, Penguin, 1972 [New York, Viking Press, 1957].
- KEROUAC, Jack, *Selected Letters*, New York, Viking, 1999.
- KEROUAC, Jack, « 168<sup>th</sup> Chorus from Mexico City Blues », « Berkeley Song in

- F major », « Long Island Chinese Poem Rain », *Collected poems*, New York, The Library of America, 2012.
- KOMUNYAKAA, Yusef, « Kosmos », *Pleasure Dome. New and Collected Poems*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 2001.
- KOMUNYAKAA, Yusef, entretien avec Jacob Wilkenfeld, « Celebration and Confrontation: Yusef Komunyakaa in conversation with Walt Whitman », *Walt Whitman Quarterly Review*, n° 30, vol. 3, 2013.
- KOWIT, Steve, « A Whitman Portrait », *Mickle Street Review*, n° 10, 1988, p. 49-50.
- KRAPF, Norbert, « A Civil War Veteran from Indiana Recalls Visiting with Walt Whitman in a Washington Hospital », *Somewhere in Southern Indiana: Poems of Midwestern Origins*, Time Beeing Books, 1992.
- LEGLER, Henry Eduard, *Walt Whitman. Yesterday and Today*, Chicago, Brothers of the Book, 1916.
- LE SUEUR, Meridel, « Jelly Roll » [1980], dans Jim Perlman, Ed Folsom, Dan Champion (éd.), *Walt Whitman. The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 421.
- LEVIS, Larry, « Whitman », *Winter Stars*, Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 1985.
- LINDSAY, Vachel, « Walt Whitman », *The New Republic*, n° 37, supplément « Views of American Poetry » (5 décembre 1923), p. 4.
- LOCKE, Alain, *The New Negro*, New York, Albert and Charles Boni, 1925.
- LODGE, George Cabot, « To W. W. » [1902], *Selected Fiction and Verse*, Saint Paul, John Colet, 1976.
- LUX, Thomas, « Walt Whitman's Brain Dropped on Laboratory Floor », *Massachusetts Review* 33 (printemps 1992), p. 91.
- MACLEISH, Archibald, *Land of the Free*, San Diego, Harcourt, Brace and Company, 1938.
- MARKHAM, Edwin, « Walt Whitman », *New Poems: Eighty Songs at Eighty*, New York, Doubleday, 1932.
- MASTERS, Edgar Lee, *Spoon River Anthology* [1915], New York, Dover Thrift Editions, 1992.
- MCGRATH, Thomas, « Revolutionary Frescoes – the Ascension », *Praxis*, n° 2, 1978.
- MCMAHON, Lynne, « Hopkins and Whitman », *Devolution of the Nude*, Boston, David R. Godine, 1993.
- MOFFETT, Judith, « Reaching around. For Walt Whitman », *The Kenyon Review*, New series, vol. 2, n° 4, automne 1980, p. 95-99.
- NEMEROV, Howard, « A Modern Poet », *The Blue Swallows*, Chicago, University of Chicago Press, 1967, repris dans *Collected Poems*, Chicago, University of Chicago Press, 1977.

- O'CONNOR, William Douglas, *The Good Gray Poet*, New York, Bunce and Huntington, 1866.
- OLDS, Sharon, *Satan Says*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1980.
- ORTIZ, Simon, *From Sand Creek* [1981], Tucson, University of Arizona Press, 2000.
- ORTIZ VARGAS, Alfredo, *Las torres de Manhattan*, Boston, Chapman & Grimes, 1939 ; *The Towers of Manhattan, A Spanish-American Poet Looks at New York*, trad. Quincy Guy Burris, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1944.
- PATCHEN, Kenneth, *Red Wine & Yellow Hair*, New York, New Directions, 1949.
- PERRY, Bliss, *Walt Whitman: his Life and Work*, New York, Houghton Mifflin, 1906.
- PLUMLY, Stanley, « Reading with the Poets », *Beltway Poetry Quarterly*, vol. 3, n° 3, été 2002.
- POUND, Ezra, « What I feel about Walt Whitman » [1909], *Selected Prose: 1909-1965*, éd. William Cookson, New York, New Directions, 1973, p. 145-146.
- POUND, Ezra, *The Spirit of Romance*, Londres, J. M. Dent & sons, 1910 ; *Esprit des littératures romanes*, trad. Pierre Alien, Paris, Christian Bourgois, 1966.
- POUND, Ezra, *Lustra*, New York, Knopf, 1917.
- POUND, Ezra, « Henry James », *L'Indice*, 10 octobre 1931.
- POUND, Ezra, *ABC of Reading* [1934], Londres, Faber and Faber, 1961.
- POUND, Ezra, *The Cantos* [1925 pour une première partie ; 1970 pour la première édition complète], New York, New Directions, 1996 ; *Les Cantos*, trad. J. Darras, Y. di Manno *et alii*, Paris, Flammarion, 2013.
- POUND, Ezra, *Collected Early Poems* [1965], New York, New Directions, 1976.
- POUND, Ezra, *Carte italienne, 1930-1944*, éd. Luca Cesari, Milan, Archinto, 2005.
- ROBINSON, Edwin Arlington, « Walt Whitman », *Children of the Night*, New York, Charles Scribner's Sons, 1897.
- RORTY, Richard, *Achieving our country*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1997.
- ROSKOS, Evan, *Dr. Bird's Advice for Sad Poets*, New York, Houghton Mifflin Hartcourt, 2013.
- RUKEYSER, Muriel, « Whitman and the Problem of Good », *The Life of Poetry*, New York, A. A. Wyn, 1949, p. 73-87.
- SALZMANN, Kenneth, « Walt Whitman's Butterfly », *Stockholm Review of Literature*, novembre 2015.
- SANDBURG, Carl, « I am the People, the Mob », *Chicago Poems*, New York, Henry Holt & Co, 1916.
- SANTAYANA, George, « Walt Whitman: a Dialogue », *Harvard Monthly*, mai 1890, p. 85-91.

- SANTAYANA, George, *Interpretations of Poetry and Religion*, New York, Scribner, 1900.
- SHAW, Robert, « Last Days in Camden », *Poetry*, vol. 159, n° 6, mars 1992, p. 325-330.
- SIKELIANOS, Eleni, *The California Poem*, San Francisco, City Lights Books, 2004.
- SIMPSON, Louis, *At the End of the Open Road*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 1963.
- SPIER, Leonard, « Walt Whitman », *International Literature*, n° 9 (septembre 1935), p. 72-89.
- STELLA, Joseph, « The Brooklyn Bridge (A Page of My Life) », *Transition*, juin 1929, p. 86-88.
- STERN, Gerald, « Hot Dog », *Odd Mercy*, New York, Norton, 1995.
- STEVENS, Wallace, « Like Decorations in a Nigger Cemetery », *Poetry*, vol. 45, n° 5, février 1935, p. 239.
- STRANGE, Michael, « To Walt Whitman », *Poems*, New York, Brentano's, 1919.
- STRANGE, Michael, « To Walt Whitman », *Resurrecting Life*, New York, A. Knopf, 1921.
- SUERMONDT, Tim, « Briefly Eavesdropping on Walt Whitman, Virginia, 1863 », *Poetry* 164, juillet 1994, p. 195.
- TABAKOW, Phil, « Walt Whitman at Pfaff's », *Cincinnati Poetry Review*, printemps 1988.
- TAGGARD, Genevieve, « Night letter to Walt Whitman », *New Frontier* 1, n° 3, juin 1936, repris dans *Calling Western Union*, New York, Harper and Brothers, 1936.
- TRAUBEL, Horace (éd.), *Good-Bye and Hail, Walt Whitman*, Philadelphie, Billstein and Sons, 1892.
- TRAUBEL, Horace, *Chants communal*, Boston, Small, Maynard & Co., 1904.
- TRAUBEL, Horace, *Optimos*, New York, Huebsch, 1910.
- TRAUBEL, Horace, *With Walt Whitman in Camden*, 9 volumes, New York, Rowman and Littlefield, 1906-1914.
- WAGONER, David, *Walt Whitman Bathing*, Champaign, University of Illinois Press, 1996.
- WAKOSKI, Diane, « For Whitman », *Dancing on the Grave of a Son of a Bitch*, Los Angeles, Black Sparrow, 1974 [poème écrit en 1973].
- WEISS, Theodore, « The Good Grey Poet », *Princeton one Autumn Afternoon*, New York, Macmillan, 1987.
- WHEELER, Leonard, « Walt Whitman », *Erothanatos and Sonnets*, New York, Melancholy Club, 1882.
- WHITE, Gail, « Walt Whitman Encounters the Cosmos with the Cats of New York » [1977], dans Katherine McAlpine et Gail White (éd.), *The Muse Strikes Back. A Poetic Response by Women to Men*, Story Line Press, 1997.

- WHITE, Richard Grant, *The Fate of Mansfield Humpbreds*, Boston, New York, Houghton, Mifflin and Co., 1884.
- WILLIAMS, William Carlos, « America, Whitman, and the Art of Poetry », *Poetry Journal*, n° 8 (novembre 1917), p. 27-36.
- WILLIAMS, Jonathan, *The Empire Finals at Verona*, Highlands, NC, Jargon, 1959.
- WRIGHT, James, « Deep Image », *Collected Poems*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 1971.
- WRIGHT, James, « Leaving the temple in Nîmes », *This Journey*, New York, Vintage, 1982.
- ZUKOFSKY Louis, "A" [1959], New York, New Directions, 2011.

– Cinéma

- BEATTY, Warren, *Reds*, Barclays Mercantile Industrial Finance, États-Unis, 1981.
- JARMUSCH, Jim, *Down by Law*, Black Snake, États-Unis, 1986.
- SHEELER, Charles et STRAND, Paul, *Manhatta*, États-Unis, 1921.
- WEIR, Peter, *Dead Poets Society (Le Cercle des poètes disparus)*, Silver Screens Partners, Touchstone Pictures, États-Unis, 1989.

– Sources secondaires

- AJI, Hélène, « Modernité et tradition. William Carlos Williams et Ezra Pound face à Whitman », *Europe*, n° 990, octobre 2011, p. 61-71.
- BAIN, Mildred, *Horace Traubel*, New York, Albert and Charles Boni, 1913.
- BOHAN, Ruth L., *Looking into Walt Whitman: American Art, 1850-1920*, Philadelphie, Pennsylvania State University Press, 2006.
- DAVIES, Catherine A., *Whitman's Queer Children: America's Homosexual Epics*, Londres, Bloomsbury Publishing, 2012.
- FOLSOM, Ed, « Whispering Whitman to the Ears of Others: Ronald Johnson's Recipe for *Leaves of Grass* », dans Robert K. Martin (dir.), *The Continuing Presence of Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 1992, p. 82-92.
- FOLSOM, Ed, « So Long! So Long! Walt Whitman, Langston Hughes and the Art of Longing », dans David Haven Blake et Michael Robertson (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes Present*, Iowa City, University of Iowa Press, 2008, p. 127-143.
- GARDNER, Thomas, *Discovering Ourselves in Whitman. The Contemporary American Long Poem*, Urbana, University of Illinois Press, 1989.
- GRUESZ, Kirsten Silva, « Walt Whitman, Latino Poet », dans David Haven Blake et Michael Robertson (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes Present*, Iowa City, University of Iowa Press, 2008, p. 151-176.



- HUTCHINSON, George B., « The Whitman Legacy and the Harlem Renaissance », dans Ed Folsom (dir.), *Walt Whitman. The Centennial Essays*, Iowa City, University of Iowa Press, 1994, p. 201-216.
- LJUBARSKAJA, Alla, *Goras Trobel*, Leningrad, Nauka, 1980.
- MILLER, James E., *The American Quest for a Supreme Fiction. Whitman's Legacy in the Personal Epic*, Chicago, Chicago University Press, 1979.
- PEARCE, Roy Harvey, *The Continuity of American Poetry*, Princeton, Princeton University Press, 1961.
- RAMPERSAD, Arnold, *The Life of Langston Hughes*, t. I, Oxford, Oxford University Press, 1986.
- RIGAUD, Antonia, « Manbatta de Charles Sheeler et Paul Strand : du panorama au kaléidoscope », *E-rea* (en ligne), 13.1, 2015.
- ROBERTSON, Michael, *Worshipping Walt: The Whitman Disciples*, Princeton, Princeton University Press, 2008.
- RUMEAU, Delphine, « Eleni Sikelianos' California Poem and the American Traditions of the Long Poem », *Revue Française d'Études Américaines*, 2-2016, n° 147, p. 55-65.
- SONTAG, Susan, « On style », *Against Interpretation*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1966.
- SONTAG, Susan, *On Photography*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1977 ; *Sur la photographie*, trad. Philippe Blanchard, Paris, Christian Bourgois, 2008.
- WERTH, Barry, *The Scarlet Professor. Newton Arvin: A Literary Life Shattered by Scandal*, Doubleday, 2001.
- WITEMEYER, Hugh, « Clothing the American Adam. Pound's Tailoring of Walt Whitman », dans George Bornstein (dir.), *Ezra Pound among the Poets*, Chicago, University of Chicago Press, 1985, p. 81-105.
- ZURAVLEV, I. K., « Tradicii U. Uitmena v socialističeskoj literature SSA načala XX veka » (La tradition whitmanienne dans la littérature socialiste des États-Unis au début du XX<sup>e</sup> siècle), *Filologičeskie Nauki*, Moscou, 14, n° 3, 1971, p. 3-13.

– Contexte ou autres textes cités

- LOWENFELS, Walter (éd.), *Where is Vietnam? American Poets Respond*, New York, Double Day Anchor, 1967.



## France

## – Sources primaires

- APOLLINAIRE, Guillaume, « Funérailles de Walt Whitman racontées par un témoin », Rubrique « La vie anecdotique », *Mercur de France*, 1<sup>er</sup> avril 1913, p. 658-661.
- APOLLINAIRE, Guillaume, « À propos de Walt Whitman », Rubrique « La vie anecdotique », *Mercur de France*, 16 décembre 1913, p. 171-173.
- APOLLINAIRE, Guillaume, *Calligrammes, Poèmes de la paix et de la guerre (1913-1916)* [1918], dans *Œuvres poétiques*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1990.
- ARCOS, René, « À propos de quelques poètes modernes », *Mercur de France*, 16 octobre 1913, p. 696-713.
- BAZALGETTE, Léon, *Walt Whitman, l'homme et son œuvre*, Paris, Mercur de France, 1908.
- BAZALGETTE, Léon, « Une lettre de M. Léon Bazalgette à propos de Walt Whitman », *Mercur de France*, 1<sup>er</sup> septembre 1913, p. 221-222.
- BAZALGETTE, Léon, *Le « Poème-Evangile » de Walt Whitman*, Paris, Mercur de France, 1921.
- BAZALGETTE, Léon, « Compte rendu de Corydon de Gide », *Europe* n° 20, 15 août 1924, p. 490-494.
- BENTZON, Thérèse, « Un poète américain, Walt Whitman », *Revue des deux mondes*, 2<sup>e</sup> période, t. 99, 1<sup>er</sup> juin 1872, p. 565-582.
- BENTZON, Thérèse, « Les poètes américains », *Revue des deux mondes*, 3<sup>e</sup> période, t. 75, 1<sup>er</sup> mai 1886, p. 80-115.
- BLÉMONT, Émile, « Walt Whitman », *La Renaissance littéraire et artistique*, n° 12, 13 juillet 1872.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvre poétique*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
- CLAUDEL, Paul, « Richard Wagner. Rêverie d'un poète français » [1935], « L'enthousiasme » [1953], *Conversations, Œuvres en prose*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1973.
- CLAUDEL, Paul et GIDE, André, *Correspondance, 1899-1926*, Paris, Gallimard, 1949.
- DARRAS, Jacques, *La Forêt invisible. Au nord de la littérature française, le picard*, Amiens, Trois Cailloux, 1985.
- DARRAS, Jacques, *Le Génie du Nord*, Paris, Grasset, 1988.
- DARRAS, Jacques, *Le Petit Affluent de la Maye*, Amiens, Trois Cailloux, 1993.
- DARRAS, Jacques, *Van Eyck et les rivières, dont la Maye (La Maye IV)*, Bruxelles, Le Cri, 1996.

- DARRAS, Jacques, *Moi j'aime la Belgique !, Poème parlé marché*, Paris, Gallimard, 2001.
- DARRAS, Jacques, *Qui parle l'européen ?*, Bruxelles, Le Cri, 2001.
- DARRAS, Jacques, *Nous sommes tous des romantiques allemands*, Paris, Calmann-Lévy, Paris, 2002.
- DARRAS, Jacques, « Lettre à l'Europe depuis Ellis Island », *Po&Esie* (n<sup>os</sup> 160-161, deuxième et troisième trimestres 2017), p. 224-236.
- DARRAS, Jacques, *La Reconquête du tombeau d'Émile Verhaeren, Nouveau fragment de la Maye, t. II. Poème chanté dansé masqué*, Bruxelles, Le Cri, 2010.
- DELEUZE, Gilles, « Whitman », *Critique et clinique*, Paris, Éditions de Minuit, 1993.
- DESJARDINS, Paul, « Walt Whitman », *Journal des débats politiques et littéraires*, 4 avril 1892.
- DUHAMEL, Georges, « Stéphane Mallarmé, Poésies », Rubrique « Les Poèmes », *Mercure de France*, 1<sup>er</sup> avril 1913, p. 576-577.
- GIDE, André, *Corydon, Quatre dialogues socratiques*, dans *Romans et récits*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. II, 2009.
- GIONO, Jean, *Le Poids du Ciel* [1938], dans *Récits et essais*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1989.
- GIONO, Jean, *Présentation de Pan* [1930], dans *Œuvres romanesques complètes*, t. I, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1971.
- GREEN, Julien, *Journal 1928-1949*, Paris, Plon, 1961.
- LAFORGUE, Jules, « Albums », *Des fleurs de bonne volonté* [1890], dans *Œuvres complètes*, t. II, Paris, L'Âge d'homme, 1995.
- LARBAUD, Valery, *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
- LARBAUD, Valery, RAY Marcel, *Correspondance*, éditée par Françoise Lioure, Paris, Gallimard, 1979.
- LARBAUD, Valery, « Lettres anglaises : Walt Whitman en français », *La Phalange*, 20 avril 1909, p. 952-955.
- LEBESGUE, Philéas, « De Whitman à Verhaeren et au-delà », *Les Visages de la Vie*, n<sup>o</sup> 6, 1909, p. 372.
- LEBESGUE, Philéas, « Walt Whitman et la poésie contemporaine », dans Philéas Lebesgue, Alphonse Marius Gosser, Henri Strentz, *Essai d'expansion d'une esthétique*, Le Havre, Éditions de la Province, 1911.
- LEVET, Henry Jean-Marie, *Cartes postales et autres textes, précédés d'une conversation de Léon-Paul Fargue et Valery Larbaud* [1902 pour les *Cartes postales*, 1921 pour la réédition posthume de Fargue et Larbaud], Paris, Poésie/Gallimard, 2001.
- MASSON, Elsie, « Walt Whitman, ouvrier et poète », *Mercure de France*, n<sup>o</sup> 68, août 1907, p. 385-390.
- MERRILL, Stuart, « La question Walt Whitman », *Mercure de France*, 16 novembre 1913, p. 329-336.

- MICHAUD, Régis, *Mystiques et réalistes anglo-saxons, d'Emerson à Bernard Shaw*, Paris, Armand Colin, 1918.
- MORÉAS, Jean, *Variations sur la vie et les livres*, Paris, Mercure de France, 1910.
- NINCK, Roger, « Ode à Walt Whitman », *Les Couteaux du destin*, Paris, Caractères, 1956.
- RICHEPIN, Jean, *L'Âme américaine à travers quelques-uns de ses interprètes*, Paris, Flammarion, 1920.
- SARRAZIN, Gabriel, *La Renaissance de la poésie anglaise*, Paris, Perrin et C<sup>ie</sup>, 1889.
- SCHWOB, Marcel, *Écrits de jeunesse*, Paris, F. Bernouard, 1927.
- SÉNAC, Jean, « Paroles avec Walt Whitman », *La Rose et l'Ortie* [1964], *Œuvres poétiques*, Arles, Actes Sud, 1999.
- SUPERVIELLE, Jules, *Gravitations*, précédé de *Débarcadères* [1922 pour *Débarcadères*], Paris, Poésie/Gallimard, 2011.
- VENAILLE, Franck, *C'est nous les modernes*, Paris, Flammarion, 2010.
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, *Joies*, Paris, Tresse et Stock éditeurs, 1889.
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, *Les Cygnes*, Paris, Alcan-Lévy, 1887.
- VILDRAC, Charles, « La leçon de Walt Whitman », *Les Feuilles de mai*, avril-juin 1913.

– Sources secondaires

- ATHENOT, Éric, « 1886, année vers-libriste : Laforgue, traducteur de Walt Whitman », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 107-123.
- BOSCHIAN-CAMPANER, Catherine (dir.), *Le Vers libre dans tous ses états. Actes du colloque de Metz. Le Vers libre de 1886 à 1914, naissance, discours et réception*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- CAMPA, Laurence, *Poètes de la Grande Guerre*, Paris, Classiques Garnier, 2010.
- DARRAS, Jacques, « La statue Whitman, cassée en deux », *Europe* n° 990, octobre 2011, p. 8-15.
- DUSSOL, Vincent, « Walt Whitman traducteur de Jacques Darras », dans Patrick Quillier et Laure Michel (dir.), *Jacques Darras, Poète de la fluidité. Actes du colloque de l'Université de Nice en décembre 2008*, Bruxelles, Le Cri, 2010, p. 255-271.
- EDWARDS, Michael, *Le Bonheur d'être ici*, Paris, Fayard, 2011.
- ERKKILÄ, Betsy, *Walt Whitman among the French*, Princeton, Princeton University Press, 1980.
- GOULET, Alain, *Les Corydon d'André Gide*, Paris, Orizons, 2014.
- HELLERSTEIN, Nina, « Whitman et Claudel », *Paul Claudel Papers. A Journal of the Paul Claudel Society*, vol. 2, janvier 2004, p. 105-116.

- HENRY, Marjorie Louise, *La Contribution d'un Américain au symbolisme français, Stuart Merrill*, Paris, Champion, 1927, réimpression Slatkine, 1978.
- IMBERT, Christophe, « La Russie de Valery Larbaud : une province-frontière de l'esprit européen », *Slavica Occitania*, 14, 2002, p. 207-226.
- KNEBUSCH, Julien, *Poésie planétaire. L'Ouverture au(x) monde(s) dans la poésie française au début du XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2013.
- LE GALL, Jacques, « Walt Whitman: O Captains, my Captains! », *Revue Giono*, n° 7, 2013-2014, p. 244-264.
- LEULLIOT, Bernard, « Whitmania », dans Françoise Lioure (dir.), *De la traduction. Sur les chemins de Saint-Jérôme*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires de Blaise Pascal, 1998.
- LIOURE, Françoise, « Le modernisme de Larbaud », dans Anne Chevalier (dir.), *Cabier de l'Herne Valery Larbaud*, Paris, Éditions de l'Herne, 1992, p. 99-113.
- MONTIN, Sandrine, « Apollinaire en 1914-1918 ou le chœur du combat », dans Marie-Laure Acquier et Philippe Merlo (dir.), *La Relation de la littérature à l'événement (XIX-XXI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, L'Harmattan, 2012, p. 53-66.
- NEMER, Monique, *Corydon citoyen. Essai sur André Gide et l'homosexualité*, Paris, Gallimard, 2006.
- PUCCIANI, Oreste F., *The Literary Reputation of Walt Whitman in France*, New York, Garland, 1987 [réédition d'une thèse de 1943].
- SAINSON, Katia, « "L'ardent mal de contact" : les "Paroles avec Walt Whitman" de Jean Sénac », *Algérie Littérature / Action*, Spécial Sénac, n°s 133-136, sept-déc 2009, p. 85-100.
- SALADO, Régis, « Profits et périls de l'admiration : Larbaud face à Whitman », dans Anne Chevalier (dir.), *Valery Larbaud, écrivain critique. Cahiers des amis Valery Larbaud*, n° 45, p. 75-103.
- STARR, W. T., « Jean Giono and Walt Whitman », *The French Review*, vol. 14, n° 2, déc. 1940, p. 118-129.

– Contexte ou autres textes cités

- BAZALGETTE, Léon, *Le Problème de l'avenir latin*, Paris, Fischbacher, 1903.
- BAZALGETTE, Léon, *Émile Verhaeren*, Paris, Sansot et Cie, 1907.
- DÉCAUDIN, Michel, *La Crise des valeurs symbolistes*, Toulouse, Privat, 1960.
- DÉCAUDIN, Michel, « Avant-garde politique, arrière-garde poétique. Autour de *L'Effort libre* », dans William Marx (dir.), *Les Arrière-gardes au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, PUF, 2004, p. 103-115.
- DUBUIS, Patrick, *Émergence de l'homosexualité dans la littérature française d'André Gide à Jean Genet*, Paris, L'Harmattan, 2011.
- GHÉON, Henri, « Le classicisme et M. Moréas », *NRF*, n° 6, juillet 1909, p. 492-503.

- LARBAUD, Valery, *Ce vice impuni, la lecture. Domaine anglais*, Paris, Gallimard, 1936.
- LE BLOND, Maurice, *Essai sur le naturisme*, Paris, Mercure de France, 1896.
- LOMBEZ, Christine, « *Les aventures de Huck Finn* de M. Twain par W.-L. Hughes : le poids des mots et des images d'une première traduction en français », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 125-140.
- MENDÈS, Catulle, *Le Mouvement poétique français de 1867 à 1900. Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-arts*, Paris, Imprimerie nationale, 1903.
- MERRILL, Stuart, *Les Gammes*, Paris, Vannier, 1887.
- MERRILL, Stuart, *Une voix dans la foule*, Paris, Mercure de France, 1909.
- MORÉAS, Jean, « Manifeste du Symbolisme », *Le Figaro, Supplément littéraire*, 18 septembre 1886.
- PROCHASSON, Christophe, « *L'Effort libre* de Jean-Richard Bloch (1910-1914) », *Cahiers Georges Sorel*, année 1985, vol. 5, p. 105-118.

### *Grande-Bretagne*

#### – Sources primaires

- BINNS, Henry Bryan, *A Life of Walt Whitman*, Londres, Methuen & Co., 1905.
- BINNS, Henry Bryan, *Walt Whitman and his Poetry*, Londres, G. G. Harrap & Co., 1915.
- BINNS, Henry Bryan, *The Great Companions*, Londres, Fifield, 1908.
- BUCHANAN, Robert, « Walt Whitman » [1876], « Socrates in Camden » [1885], « Walt Whitman » [1892], repris dans *The Complete Poetical Works of Robert Buchanan*, Londres, Chatto & Windus, 1901.
- CARPENTER, Edward, *Days with Walt Whitman*, New York, MacMillan, 1906.
- CARPENTER, Edward, *Civilisation: its Cause and its Cure and Other Essays* [1889], Londres, G. Allen & Unwin, 1921.
- CARPENTER, Edward, *Angels' Wings. A Series of Essays on Art and its Relation to Life*, Londres, Swan Sonnenschein & Co., 1898.
- CARPENTER, Edward, *Towards Democracy* [1905, édition complète en quatre parties], London, George Allen & Unwin Ltd., 1949.
- CARPENTER, Edward, *Vers l'affranchissement*, trad. M. Senard, Paris, Librairie de l'art indépendant, 1914.
- CLARKE, William, *Walt Whitman, with a Portrait*, Londres, Swan Sonnenschein & co, 1892.

- ELLIS, Havelock, *Sexual Inversion*, Philadelphie, F. A. Davies Co., 1901.
- FORSTER, Edward Morgan, « The Beauty of Life » [1911], *Albergo, Empedocle and Other Writings*, éd. George H. Thomson, New York, Liveright, 1971.
- GILCHRIST, Ann, « An Englishwoman's Estimate of Walt Whitman », *The Radical*, Boston, mai 1870.
- HAYES, Will, *Walt Whitman: the Prophet of the New Era*, Londres, C. W. Daniel, 1921.
- HILL, Geoffrey, « Alienated Majesty: Walt Whitman » [conférence de 2000] et « Alienated Majesty: Gerard Manley Hopkins » [conférence de 2000], *Collected Critical Writings*, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 506-517 et 518-531.
- HOPKINS, Gerard Manley, *Correspondence*, vol. II, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- LAWRENCE, David Herbert, *The Complete Poems*, Hamondsworth, Penguin Books, 1993 ; *Poèmes*, édition intégrale, trad. Sylvain Floc'h, Lausanne, L'Âge d'homme, 2007.
- LAWRENCE, David Herbert, *Studies in Classic American Literature* [1923 pour la dernière version du texte sur Whitman], éd. E. Greenspan, L. Vasey et J. Worthen, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- MORRIS, William, *Chants for Socialists*, Londres, Socialist League Office, 1885.
- RIVERS, Walter Courtenay, *Walt Whitman's Anomaly*, Londres, George Allen & Co., 1913.
- SÉLINCOURT, Basil de, *Walt Whitman: A Critical Study*, Londres, M. Secker, 1914.
- STEVENSON, Robert Louis, « Walt Whitman », *Familiar Studies of Men and Books*, Londres, Chatto and Windus, 1882, p. 91-128.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *William Blake. A Critical Essay*, Londres, John Camden Hotten, 1868.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *Songs before Sunrise* [1871], Portland, Me., Thomas B. Mosher, 1901 ; trad. Gabriel Mourey, *Chants d'avant l'aube*, Paris, Stock, « Collection cosmopolite », 1909, reproduit en 2009 par les éditions Ressources.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *Under the Microscope* [1872], Portland, Me., Thomas B. Mosher, 1899.
- SWINBURNE, Algernon Charles, « Whitmania », *Fortnightly Review*, août 1887, p. 170-176, repris dans *Studies in Prose and Poetry*, Londres, Chatto & Windus, 1915, p. 129-140.
- SYMONDS, John Addington, « Of Love and Death. A Symphony » [1872] reproduit dans Richard Maurice Bucke, Thomas B. Harned et Horace Traubel (éd.), *In Re Walt Whitman*, Philadelphie, David McKay, 1893.
- SYMONDS, John Addington, *Studies of Greek Poets*, Londres, Smith, Elder, 1873.

- SYMONDS, John Addington, *A Problem in Modern Ethics*, Londres, n/d, 1896 [première édition privée 1891].
- SYMONDS, John Addington, *Walt Whitman. A Study*, Londres, John C. Nimmo, 1893.
- TREVOR, John, « Perfidious Albion », *Labour Propbet*, avril 1896.
- WALLACE, James William, *Walt Whitman and the World Crisis*, Manchester, National Labour Press, 1920.
- WILDE, Oscar, « The English Renaissance of Art » [1882], dans *Essays and Lectures*, Rockville, Manor, 2008.

– Sources secondaires

- BLODGETT, Harold, *Walt Whitman in England*, Ithaca, Cornell University Press, 1934.
- BLOOM, Harold, « Near the Quick. Whitman and Lawrence », *The Anatomy of Influence*, New Haven, Yale University Press, 2011, p. 255-265.
- BRAULT-DREUX, Élise, *Le « je » et ses masques dans la poésie de D. H. Lawrence*, Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, 2014.
- FONTANA, Ernest, « Whitman, Pater, and an "English Poet" », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 14, n° 1, 1996, p. 12-20.
- GOEDE, William J., « Swinburne and the Whitmaniacs », *Victorian Newsletter*, n° 33, printemps 1968, p. 16-21.
- HARRIS, Kirsten, *Walt Whitman and British Socialism. The Love of Comrades*, New York, Routledge, 2016.
- LAFOURCADE, Georges, « Swinburne and Walt Whitman », *Modern Language Review*, n° 22, janvier 1927, p. 84-86.
- MEYERS, Terry L., « Swinburne and Whitman: Further Evidence », *Walt Whitman Quarterly Review*, Volume 14, n° 1, été 1996, p. 1-11.
- ROSS, Murfin, *The Poetry of D. H. Lawrence, Texts and Contexts*, London/Lincoln, University of Nebraska, 1983.
- SALVESON, Paul, *With Walt Whitman in Bolton: Spirituality, Sex and Socialism in a Northern Mill Town*, Huddersfield, Little Northern Books, 2008.
- THOMAS, M. Wynn, *Transatlantic Connections, Whitman U. S., Whitman U. K.*, Iowa City, University of Iowa Press, 2005.

– Contexte ou autres textes cités

- AUDEN, Wystan Hugh, « D. H. Lawrence », *The Dyer's Hand*, Londres, Faber and Faber, 1963.



- ARNOLD, Matthew, *Culture and Anarchy. An Essay in Social and Political Criticism*, Londres, Smith, Elder & Co., 1869.
- BEVIR, Mark, « The Labour Church Movement, 1891-1902 », *Journal of British Studies*, 38:2, avril 1999, p. 217-245.
- FUNKE, Jana, « “We Cannot Be Greek Now”: Age Difference, Corruption of Youth and the Making of Sexual Inversion », *English Studies*, 2013, 94:2, p. 139-153.
- LAWRENCE, David Herbert, *The Letters of D. H. Lawrence*, vol. I, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- RIBEYROL, Charlotte, « *Étrangeté, passion, couleur* ». *L'Hellénisme de Swinburne, Pater et Symonds (1865-1880)*, Grenoble, ELLUG, 2013.
- SEDGWICK KOSOFSKY, Eve, *Between Men: English Literature and Male Homosocial Desire*, New York, Columbia University Press, 1985.
- TAYLOR, Michael Matthew, *Secreted Desires. The Major Uranians: Hopkins, Pater and Wilde*, Brno, Presses de l'Université Masaryk, 2006.

## Italie

### – Sources primaires

- BUZZI, Paolo, « Whitman », *Poema dei quarantanni*, Milan, Edizioni futuriste di « poesia », 1922.
- CAMPANA, Dino, *Canti Orfici*, Marradi, Tipografia F. Ravagli, 1914.
- CAMPANA, Dino, *Le mie lettere sono fatte per essere bruciate*, éd. Gabriel Cacho Millet, Milan, Al insegna del pesce d'oro, 1978.
- CECCHINEL, Luciano, *Lungo la traccia*, Turin, Einaudi, 2005.
- D'ANNUNZIO, Gabriele, *Odi navali* [1893], dans *Versi d'amore e di gloria*, éd. Luciano Anceschi, Milan, Mondadori, 1982.
- JANNAcone, Pasquale, *La poesia di Walt Whitman e l'evoluzione delle forme ritmiche*, Turin, Roux Frassati & co, 1898.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, « Nous renions les maîtres les symbolistes, derniers amants de la lune », dans Giovanni Lista, *Le Futurisme, textes et manifestes (1909-1944)*, Ceyzérieu, Champ Vallon, 2015.
- NENCIONI, Enrico, « I poeti americani » [1885], *Saggi critici di letteratura inglese*, Florence, Le Monnier, 1910, p. 204-230.
- PAPINI, Giovanni, « Walt Whitman », *Nuova Antologia*, 16 juin 1908, p. 696-711, repris dans *24 Cervelli, Saggi non critici*, Milan, Lombardo, 1917.
- PAPINI, Giovanni, SOFFICI, Ardengo, *Carteggio I, 1903-1908, dal « Leonardo » a « La Voce »*, éd. Mario Richter, Roma, Edizioni di Storia e letteratura, 1991.
- PAVESE, Cesare, « Whitman », *La Cultura*, juin-sept. 1933, repris dans *La letteratura americana e altri saggi*, Turin, Einaudi, 1990.



PAVESE, Cesare, « Il mestiere di poeta » [1934], appendice du recueil *Lavorare stanca* dans *Le Poesie*, Turin, Einaudi, 1998, p. 105-113.

SOFFICI, Ardengo, « Risposta a Walt Whitman per il suo canto dell'esposizione », *Il Commento* (Milan, 16 février 1908), repris dans *Marsia e Apollo. Poesie giovanili*, dans *Opere*, t. IV, Florence, Vallenchi, 1961.

– Sources secondaires

BERNARDINI, Caterina, « The Longest Day: Dino Campana and Walt Whitman across Italy and South America », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 33, n° 1, 2015, p. 4-20.

CAPOVILLA, Guido, *D'Annunzio e la poesia « barbara »*, Modène, Mucchi Editore, 2006.

SMITH, Lawrence G., *Cesare Pavese and America*, Amherst, University of Massachusetts Press, 2008 (chapitre « Viva Walt Whitman », p. 135-168).

SOURISSEAU, Valérie, « “Travailler fatigue” mais flâner est impossible : échos whitmaniens dans la poésie de Cesare Pavese », revue en ligne *Loxias*, n° 34, mis en ligne le 14 septembre 2011.

– Contexte ou autres textes cités

COSTADURA, Edoardo, *D'un classicisme à l'autre, France-Italie, 1919-1939*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, 1999.

*Portugal*

– Sources primaires

CAMPOS, Álvaro de, *Obra completa*, éd. J. Pizarro et A. Cardiello, Lisbonne, Tinta-da-China, 2014.

PESSOA, Fernando, *Œuvres poétiques*, éd. R. Bréchon et P. Quillier, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.

PESSOA, Fernando, *Páginas íntimas e de Auto-Interpretação*, éd. Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho, Lisbonne, Ática, 1966.

PESSOA, Fernando, *Le Retour des dieux, manifestes du modernisme portugais*, trad. José Augusto Seabra, Paris, Champ libre, 1973.

## – Sources secondaires

- BROWN, Susan Margaret, « The Whitman / Pessoa connection », *Walt Whitman Quarterly Review*, volume 9, n° 1, 1991, p. 1-14.
- JUDICE, Nuno, « Whitman dans la constellation de Pessoa », *Europe* n° 999, p. 98-103.
- LOPES, Teresa Rita, *Pessoa por Conhecer. Textos para um Novo Mapa*, Lisbonne, Estampa, 1990.
- LOURENÇO, Eduardo, *Pessoa l'étranger absolu. Essai*, trad. Annie de Faria, Paris, Chandeigne/Métaillié, 1990.
- LOURENÇO, Eduardo, *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- PAZ, Octavio, « Pessoa, el desconocido de sí mismo », *Cuadrivio*, Mexico, Editorial Joaquín Mortiz, 1965.
- RAMALHO SANTOS, Irene, *Atlantic Poets: Fernando Pessoa's Turn in Anglo-American Modernism*, Hanovre, University of New England Press, 2003.
- REGO PINHEIRO, Cecília, « Os poetas passam e os artistas ficam ». *Fernando Pessoa, Influência e Construção*, Université de Lisbonne, 2003 [accessible en ligne : <http://repositorio.ul.pt/handle/10451/3682>].
- TABUCCHI, Antonio, *Pessoana mínima*, Lisbonne, Imprensa Nacional, Casa da Moeda, 1984.
- ZENITH, Richard, « Pessoa and Walt Whitman revisited », dans Mariana Gray de Castro (dir.), *Fernando Pessoa's Modernity without Frontiers*, Woodbridge, Tamesis, 2013, p. 37-51.

*Russie*

## – Sources primaires

- MAÏAKOVSKI, Vladimir, *150. 000. 000* [1921], dans *Poèmes*, vol. II, trad. Claude Frioux, Paris, L'Harmattan, 2000.
- KAUFMAN, Naum, « Človek s aparatom », *Sovetskij ekran*, n° 5, 1929.
- MANDELSTAM, Ossip, « O prirode slova » [1922], *Sobranie sočinenij*, Moscou, Art-Biznes-Tsentr, 1993, t. I ; « De la nature du mot », *De la poésie*, trad. Christian Mouze, Paris, La Barque, 2013.
- MENDELSON, Maurice, *Žizn' i tvorčestvo Uitmána*, Moscou, Nauka, 1965.
- MENDELSON, Maurice, *Life and Work of Walt Whitman. A Soviet View*, Moscou, Progress Publishers, 1976.
- MIRSKY, D. S., « Walt Whitman: Poet of American Democracy », traduit du russe par Bernard Guilbert Guerney, *Dialectics*, n° 1 (1937), p. 11-29.

- PASTERNAK, Boris, *Doktor Živago* [1957], Moscou, Eksmo, 2003 ; *Le Docteur Jivago*, traduit du russe [1958], Paris, Gallimard, « Folio », 1972.
- ROZANOV, Vassilij, « Poezija graduščeje demokratii. Uolt Uimen », *Novoe vremja*, n° 14158, 10 (23) août 1915.
- ROZANOV, Vassilij, « Eščë o demokratii, Uitmene i Čukovskom », *Novoe vremja*, n° 14161, 13 (26) août 1915.
- TCHOUKOVSKI, Korneï (ČUKOVSKIJ Kornej), *Dnevnik*, Moscou, Olma Press, 2003 ; *Journal*, trad. Marc Weinstein, Paris, Fayard, t. I (1901-1929), 1997, t. II (1930-1969), 1998.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Russkaja *Whitmaniana* », *Vesy*, n° 10 (octobre 1906), p. 43-45.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Uot Uitman. Lišnost' i demokratija v ego poezii », *Majak*, n° 1, 1906.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Revoljucija i literatura. Poët-anarxist Uot Uitman », « *Svoboda i žizn'* », 24 septembre (7 octobre) 1906.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Rozanov i Uolt Uitmen », *Petrogradskoe èxo*, 29 mars 1918.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Predteča revolucionnyx poëtov », *Ogoniok*, n° 7, 1931.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Proza i stixi Walta Whitmana », *Literaturnaja Gazeta*, 30 mai 1939.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « *Uoltu Uitmanu, blagodarnost' i slava* », dans *Literaturnaja Gazeta*, 28 mai 1969.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Uolt Uitmen » et « List'ja travy », *Iz anglo-amerikanskix tetradej, Sobranie sočinenij*, t. III, Moscou, Terra-Knijnyj Kloub, 2001 (p. 415-484).
- TCHOUKOVSKI, Korneï, *Sovremenniki, Sobranie sočinenij*, t. V, Moscou, Terra-Knijnyj Kloub, 2001.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, *Moj Uitmen*, Moscou, Progress, 1966.
- TOURGENIEV, Ivan (Turgenev), *Pis'ma*, t. X (1871-1872), Moscou, Leningrad, Nauka, 1965.
- Cinéma
- VERTOV, Dziga, *Šestaja čast' mira (La Sixième Partie du monde)*, Sovkino, URSS, 1927.

## – Sources secondaires

- ALLEN, Gay Wilson, « Kornei Chukovsky, Whitman's Russian Translator », dans Geoffrey Sill (dir.), *Walt Whitman of Mickle Street*, Knoxville, University of Tennessee Press, 1994, p. 276-282.
- BIDNEY, Martin, « Leviathan, Yggdrasil, Earth-Titan, Eagle: Bal'mont's Reimagining of Walt Whitman », *Slavic and East European Journal*, 34 (été 1990), p. 176-191.
- CAVANAGH, Claire, « Whitman, Mayakovsky, and the Body Politic », dans Stephanie Sandler (dir.), *Rereading Russian Poetry*, New Haven, Yale University Press, 1999, p. 202-222.
- EVITCH, Elena (Evič Elena), « Uolt Uitmen v russkix perevodax, uitmenovskij "sled" v russkoj poezii », 28 août 2007 sur le site yarcenter.ru : <http://yarcenter.ru/articles/culture/literature/uolt-uitmen-v-russkikh-perevodakh-uitmenovskiy-sled-v-russkoj-poezii-5869/> [Walt Whitman en traduction russe : « l’empreinte » whitmanienne sur la poésie russe].
- KUNICHITA, Michael, « “The ecstasy of breadth”: the odic and the whitmanesque style in Dziga Vertov's *One Sixth of the World* 1926 », *Studies in Russian and Soviet Cinema*, 2012, vol. 6, n° 1, p. 53-74.
- PARA, Jean-Baptiste, « La whitmanie russe », *Europe* n° 999, p. 87-95.
- PARRY, Albert, « Walt Whitman in Russia », *American Mercury*, n° 33, septembre 1934, p. 100-107.
- PETERSON Dale, « Mayakovsky and Whitman: the Icon and the Mosaic », *Slavic Review*, 28/3, 1969, p. 416-425.
- SCHERR, Barry P., « Čukovskij's Whitman », dans *Russian Literature*, LXVI, n° 1, 2009, p. 65-98.
- SINGER, Ben, « Connoisseurs of Chaos: Whitman, Vertov and the “poetic survey” », *Literature Film Quarterly*, 1987, vol. 15, n° 4, p. 247-258.

## – Contexte ou autres textes cités

- BIÉLY, André (Belij Andrej), *Pétersbourg* [1913], trad. J. Catteau et G. Nivat, Lausanne, L'Âge d'homme, 1967.
- BLOK, Alexandre, « Skify » [1918], *Poèzija, Dramy, Proza*, Moscou, Olma-Press, 2003.
- CHEVTCHENKO, Alexandre (Ševčenko Aleksandr), *Neoprimitivism. Ego teorija. Ego vozmožnosti. Ego dostiženija*, Moscou, 1913 (*Le Néo-primitivisme, sa théorie, ses possibilités, ses réalisations*).
- DEPRETTO, Catherine, « Quelques traits spécifiques du symbolisme russe », dans *Cahiers du monde russe*, 45/3-4, 2004, p. 579-590.

- DULTI, Ralph, *Mandelstam. Mon temps, mon fauve* [2003], trad. Marion Graf, Paris, Le Bruit du temps / La Dogana, 2012.
- GOUMILIOV, Nikolai (Gumiliëv Nikolaj), « L'héritage du symbolisme et de l'acméisme », *Apollon*, n° 1, 1913.
- IVANOV, Vjačeslav, *O veselom remesle i umnom veselii* [1907], dans *Po zvezdam. Stat'i i aforizmy*, Saint-Pétersbourg, Izdanie Ory, 1909.
- JANGFELDT, Bengt, *La Vie en jeu. Une biographie de Vladimir Maïakovski* [2007], trad. du suédois Rémi Cassaigne, Paris, Albin Michel, 2010.
- KHOTIMSKY, Maria, « World Literature, Soviet Style », *Ab Imperio*, 3/2013, p. 119-154.
- LOUNATCHARSKI, Anatoli (Lunačarski Anatoli), *Religija i socialism*, Saint-Pétersbourg, Izdatel'stvo šipovnik, 1908, 2 tomes.
- LOUNATCHARSKI, Anatoli (Lunačarski Anatoli), « Prišestvie varvarov », *Sobranie sočinenii v vos'mi tomach*, t. V, Moscou, Izdatel'stvo « xudožestvennaja literatura », 1965, p. 286-288.
- POLONSKY, Rachel, *English Literature and the Russian Aesthetic Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- SMITH, Gerry, *D. S. Mirsky. A Russian-English Life, 1890-1939*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- TCHOUKOVSKAIA, Lydia (Čukovskaja Lidija), *Zapiski ob Anne Axmatovoj*, Moscou, Soglasie, 1997.

### *Autres pays ou langues*

#### – Arabe

- ADONIS, *Qabr min ajl new york*, dans *Al-Athar al-kamila "sb'ir"*, vol. II, Beyrouth, Dar al-Awda, 1971 ; *Tombeau pour New York*, trad. Anne Minkowski, Paris, Actes Sud / Sindbad, 1986.
- EINBODEN, Jeffrey, *Nineteenth Century US Literature in Middle Eastern Languages*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.
- HAYDAR, Adnan et BEARD, Michael, « A Translation of Abdel-Muneim Ramadan's "Walt Whitman's Funeral," and Some Notes on Whitman in the Arab World », *Walt Whitman Quarterly Review*, n° 35 (2017), p. 127-136.
- YOUSSEF, Saadi, *Qasai'd Sadjibab*, Damas, al-Mada, 1996 (traduction en anglais de Khaled Mattawa, *Without an Alphabet, Without a Face*, Saint Paul, Graywolf Press, 2002).

## – Chine

LI, Xilao, « Walt Whitman in China », *Walt Whitman Review*, vol. 3, n° 4, printemps 1986, p. 1-8.

## – Danemark

JENSEN, Johannes V., « Walt Whitman », introduction à *Walt Whitman: Digte*, Copenhague, Nyt Dorsisk Forlag, 1919.

## – Europe de l'est

GRÜNZWEIG, Walter, « Whitman and the Cold War. The Centenary Celebrations of *Leaves of Grass* in Eastern Europe », dans S. Belasco, E. Folsom, K. Price (dir.), *Walt Whitman. The Sesquicentennial Essays*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2007, p. 343-360.

## – Inde

AUROBINDO, Sri, *The Future Poetry*, Pondichéry, Sri Aurobindo Ashram, 1953.

## – Irlande

YEATS, William Butler, *The Collected Letters*, éd. John Kelly, Oxford, Oxford University Press, 1986.

## – Israël

EINBODEN, Jeffrey, *Nineteenth Century US Literature in Middle Eastern Languages*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.

GREENBERG, Uri Zvi, *Kelape Tish'im Vetish'ab*, Tel Aviv, Sadan, 1928.

## – Norvège (texte publié en danois)

HAMSUN, Knut, *Fra det moderne Amerikas Aandsliv*, Copenhague, P. G. Philipse, 1889.

## – Pays-Bas

SHWIND, Jean, « Van Gogh's "Starry Night" and Whitman: A Study in Source », *Walt Whitman Quarterly Review*, 1985, vol. 3, n° 1, p. 1-15.

## – Pologne

MIŁOŚZ, Czesław, *Widzenia nad Zatoką San Francisco* [1969], Cracovie, Wydawn. Literackie, 1989 ; *Visions de la baie de San Francisco*, trad. Marie Bouvard, Paris, Fayard, 1986.

MIŁOŚZ, Czesław, *Nieobjęta ziemia*, Paris, Instytut Literacki, 1984 ; *Unattainable Earth*, trad. R. Haas, New York, Ecco Press, 1986.

SKWARA, Marta, « The Poet of the Great Reality: Czesław Miłosz's readings of Walt Whitman », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 26, n° 1 (2008), p. 1-22.

SKWARA, Marta, « Dialogues with Whitman in Polish. From a Series of translations, through a series of retextualizations, toward a reception series », dans Roger D. Sell (dir.), *Literature as a Dialogue: Invitations Offered and Negotiated*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2014, p. 219-236.

VINCENZ, Stanisław, « Religia Walta Whitmana », *Naród*, n° 23, 1921.

## – Roumanie

ION, Pillat, « Lirica moderna americană », *Portrete lirice* [1936], Bucarest, Editura Pentru Literatură Universală, 1969, p. 329-355.

## – Suède

LUNDKVIST, Artur, « Porträtt: Walt Whitman », *Clarté* n°s 4-5, mai 1929, p. 12, repris dans *Naket liv*, Stockholm, Bonniers, 1929.

## – Suisse

CINGRIA, Charles-Albert, *Petites feuilles*, Saint-Saphorin, 1<sup>re</sup> année, n° 3, 20 janvier 1942, repris dans *Œuvres complètes*, t. 6, Genève, l'Âge d'homme, 1978.

## – Sierra Leone

CHENEY-COKER, Syl, *The Blood in the Desert's Eyes*, Oxford, Heinemann, 1990.

## – Yiddish

PRAGER, Leonard, « Walt Whitman in Yiddish », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 1, n° 3, 1983, p. 22-35.

## BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE SUR WHITMAN

- BLOOM, Harold, *The Daemon Knows. Literary Greatness and the American Sublime*, Oxford, Oxford University Press, 2015.
- DIMOCK, Wai Chee, « Epic and Lyric. The Aegean, the Nile and Whitman », dans David Haven Blake et Mickael Robertson (dir.), *Where the Future becomes the Present*, Iowa City, Iowa University Press, 2008, p. 17-36.
- ERKILLÄ, Betsy, *Whitman the Political Poet*, Oxford, Oxford University Press, 1989.
- HANDLEY, George B., *New World Poetics. Nature and the Adamic Imagination of Whitman, Neruda, and Walcott*, Athens, University of Georgia Press, 2007.
- KATSAROS, Laure, *New York-Paris: Whitman, Baudelaire and the Hybrid City*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2012.
- KILLINGSWORTH, Jimmie, *Walt Whitman and the Earth. A Study in Ecopoetics*, Iowa City, University of Iowa Press, 2004.
- KUMMINGS, Donald D. (dir.), *A Companion to Walt Whitman*, Malden, Blackwell, 2006.
- FOLSOM, Ed, *Walt Whitman's Native Representations*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- FOLSOM, Ed et PRICE, Kenneth, *Re-Scripting Walt Whitman*, Malden, Ma, Blackwell, 2005.
- LEMASTER, J. R et KUMMINGS, Donald D., *Walt Whitman, An Encyclopedia*, New York, Garland, 1998.
- MOON, Michael, *Disseminating Whitman*, Cambridge, Ma., Harvard University Press, 1993.
- NUSSBAUM, Martha, *Poetic Justice. The Literary Imagination and the Public Life*, Boston, Beacon Press, 1995.
- NUSSBAUM, Martha, « Democratic Desire: Walt Whitman », dans John E. Seery (dir.), *A Political Companion to Walt Whitman*, Lexington, University Press of Kentucky, 2011. [Ce texte reprend largement le dernier chapitre de *Upheavals of Thoughts. The Intelligence of Emotions*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001 ; il a paru traduit en français par Martin Rueff et Tiphaine Samoyault, dans le numéro 135 de la revue *Poésie* (2011/1).]
- PÉTILLON, Pierre-Yves, *La Grand-route. Espace et écriture en Amérique*, Paris, Seuil, 1979.
- PÖHLMANN, Sascha, *Future-Founding Poetry. Topographies of Beginnings from Whitman to the Twentieth-Century*, Rochester, NY, Camden House, 2015.
- RANCIÈRE, Jacques, *Aisthesis. Scènes du régime esthétique de l'art*, Paris, Galilée,



- 2011 (chapitre « Le poète du monde nouveau, Boston, 1841 – New York, 1855 », p. 79-100).
- RUMEAU, Delphine, « Walt Whitman et le développement photographique », dans Michèle Finck et Yves-Michel Ergal (dir.), *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg, Presses de l'Université de Strasbourg, 2014, p. 281-293.
- RUMEAU, Delphine, « “The pass word primeval”, Homère, Whitman et la Renaissance américaine », revue en ligne *Comparatismes en Sorbonne*, 6-2015, dossier « Les Classiques aux Amériques » (dir. C. Chapon, I. Trujic).
- RUMEAU, Delphine, *Chants du Nouveau Monde. Épopée et modernité (Whitman, Neruda, Glissant)*, Paris, Classiques Garnier, 2009.
- SCHMIDGALL, Gary, *Containing Multitudes: Walt Whitman and the British Literary Tradition*, Oxford, Oxford University Press, 2014.
- SEERY, John E. (dir.), *A Political Companion to Walt Whitman*, Lexington, University Press of Kentucky, 2011.
- THOMAS, M. Wynn, *The Lunar Light of Whitman's Poetry*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1987.
- WILSON, Ivy G., *Whitman Noir. Black America and the Good Gray Poet*, Iowa City, University of Iowa press, 2014.

Pour une recherche bibliographique sur Whitman, l'indispensable base de données de *The Walt Whitman Archive*: <http://whitmanarchive.org/criticism/bibliography/index.html>.

## AUTRES TEXTES CITÉS

### TEXTES LITTÉRAIRES OU PHILOSOPHIQUES

- BAUDELAIRE, Charles, *Mon cœur mis à nu*, dans *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1975
- BENJAMIN, Walter, *Images de pensée [Denkbilder]*, trad. Jean-François Poirier et Jean Lacoste, Paris, Christian Bourgois, « Titres », 2011.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Mémoires d'Outre-Tombe [1848-1850]*, livre 9, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1951.
- CÉSAIRE, Aimé, *Cahier d'un retour au pays natal [1956]*, Paris, Présence africaine, 1983.
- DARWICH, Mahmoud, *La Palestine comme métaphore*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1997.

- EMERSON, Ralph Waldo, « The Poet », *Prose and Poetry*, éd. Joel Porte et Sandra Morris, New York, Norton, 2001.
- GOETHE, Johann Wolfgang, « Den Vereinigten Staaten », dans *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche*, t. II. Deutscher Klassiker-Verlag, 1987.
- LONGFELLOW, Henry, *Kavanagh: A Tale*, Boston, Ticknor, Reed and Fields, 1849.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Correspondance*, éd. Henri Mondor, Paris, Gallimard, 1959-1985.
- RIMBAUD, Arthur, *Une saison en enfer* [1873], *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2009.
- VALÉRY, Paul, *Tel Quel I* [1941], *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1960, t. II.
- VERLAINE, Paul, *Jadis et naguère* [1883], *Œuvres poétiques complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1962.
- VOLNEY, Constantin, *Les Ruines, ou méditations sur les révolutions des empires*, Paris, Dessene, Volland, Plassan, 1791.

HISTOIRE ET THÉORIE LITTÉRAIRE,  
THÉORIE DE LA TRADUCTION

- BERLIN, Isaiah, *The Hedgehog and the Fox: An Essay on Tolstoy's View of History*, Londres, Weidenfeld and Nicholson, 1953.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BLOOM, Harold, *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, Oxford, Oxford University Press, 1973.
- BLOOM, Harold, *A Map of Misreading*, New York, Oxford, Oxford University Press, 1975.
- BONNEFOY, Yves, « La traduction poétique », entretien avec Sergio Villani, dans *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000, p. 72-73.
- BONNEFOY, Yves, *L'Autre Langue à portée de voix*, Paris, Seuil, 2013.
- BRIX, Michel, *Poème en prose, vers libre et modernité littéraire*, Paris, Kimé, 2014.
- BUELL, Lawrence, « American Literary Emergence as a Postcolonial Phenomenon », *American Literary History*, vol. 4, n° 3 (automne 1992), p. 411-442, repris dans Susan Manning and Andrew Taylor (dir.), *Transatlantic Literary Studies: A Reader*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 2007.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Points/Seuil, 2008.
- CHEVREL, Yves, « Réception, imagologie, mythocritique : problématiques croisées », dans Anne-Rachel Hermetet et Régis Salado (dir.), *Les Études de réception en France*, dossier dans *L'Esprit créateur*, vol. 49, n° 1, printemps 2009, p. 9-22.

- CHEVREL, Yves, « 1886, aube du cosmopolitisme ? », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 17-34.
- COLLOT, Michel, « Le sujet lyrique hors de soi », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].
- COMBE, Dominique, « La référence dédoublée. Le sujet lyrique entre fiction et autobiographie », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].
- DARRAS, Jacques, *La Forêt invisible. Au nord de la littérature française, le picard*, Amiens, Trois Cailloux, 1985.
- DEBAENE, Vincent, JEANNELLE, Jean-Louis, MACÉ, Marielle et MURAT, Michel (dir.), *L'Histoire littéraire des écrivains*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013.
- ECKEL, Leslie, *Atlantic Citizens. Nineteenth-Century Writers at Work in the World*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.
- ECKEL, Leslie et ELLIOTT, Clare, *The Edinburgh Companion to Atlantic Literary Studies*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2016.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula, le rôle du lecteur* [1979], trad. M. Bouzaher, Paris, Biblio essais, 1988.
- ELIOT, Thomas Stearns, « From Poe to Valéry », *Hudson Review*, vol. 2, n° 3, automne 1949, p. 327-342.
- ESPAGNE, Michel, « Quelques aspects actuels de la recherche sur les transferts culturels », dans Anne-Rachel Hermetet et Lucile Arnoux-Farnoux (dir.), *Questions de réception*, Nîmes, Lucie éditions, 2009, p. 163-190.
- ESPAGNE, Michel, « L'histoire littéraire et les frontières », dans Vincent Debaene, Jean-Louis Jeannelle, Marielle Macé et Michel Murat (dir.), *L'Histoire littéraire des écrivains*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013, p. 305-324.
- FISH, Stanley, *Is There a Text in this Class? The Authority of Interpretive Communities*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1980 ; *Quand lire c'est faire, l'autorité des communautés interprétatives*, trad. É. Dobenesque, Paris, Les Prairies ordinaires, 2007, avec une préface d'Yves Citton, « Puissance des communautés interprétatives ».
- GOLDING, Alan, *From Outlaw to Classic. Canons in American Poetry*, Madison, University of Wisconsin Press, 1995.
- HAMBURGER, Käte, *Logique des genres littéraires* [*Logik der Dichtung*, 1977], trad. Pierre Cadiot, Paris, Seuil, 1986.
- HAMEL, Jean-François, *Camarade Mallarmé. Une politique de la lecture*, Paris, Éditions de Minuit, 2014.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *La versificación irregular*, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1933.

- HERMETET, Anne-Rachel et SALADO, Régis (dir.), *Les études de réception en France*, dossier dans *L'Esprit créateur*, vol. 49, n° 1, printemps 2009.
- HERMETET, Anne-Rachel et ARNOUX-FARNOUX, Lucile (dir.), *Questions de réception*, Nîmes, Lucie éditions, 2009.
- IMBERT, Christophe, « Le jardin de Pétrarque pour les muses en exil : que transposer une poétique, c'est réinventer son lieu », *Revue de Littérature Comparée*, n° 308, 2003/4, p. 403-414.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception* [Rezeptionästhetik, 1975], trad. Claude Maillard, Paris, Gallimard, « Tel », 1978.
- JENNY, Laurent, *La Fin de l'intériorité*, Paris, PUF, 2002.
- KERMODE, Frank, *The Classic*, Londres, Faber & Faber, 1973.
- KIRBY-SMITH, Henry Tompkins, *The Origins of Free Verse*, Ann Harbor, The University of Michigan Press, 1996.
- KRZYWKOWSKI, Isabelle, *Le Temps et l'Espace sont morts hier, Les Années 1910-1920. Poésie et poétique de la première avant-garde*, Paris, Éditions de l'Improviste, 2006.
- LOMBEZ, Christine, *La Seconde Profondeur. La Traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XX<sup>e</sup> siècle en Europe*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.
- MASSON, Jean-Yves, « L'espace de la tradition. Pour une pensée de la tradition en littérature », publié sur remue.net, <http://remue.net/cont/masson01.html>.
- MCWILLIAMS, John, *The American Epic. Transforming a Genre 1770-1860*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- MONTIN, Sandrine, *Rentrer dans le monde, parcours d'une inquiétude chez les poètes Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars, Federico García Lorca et Hart Crane*, thèse sous la dir. de H. Levillain, Université Paris 4, 2009.
- MURAT, Michel, *Le Vers libre*, Paris, Honoré Champion, 2008.
- PONDROM, Cyrena N., *The Road from Paris: French Influence on English Poetry, 1900-1920*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.
- PARAÍSO, Isabel, *El verso libre hispánico*, Madrid, Gredos, 1985.
- RABAU, Sophie, *Quinze (brèves) rencontres avec Homère*, Paris, Belin, 2012.
- RAMAZANI, Jahan, *A Transnational Poetics*, Chicago, Chicago University Press, 2009.
- SAMOYAUULT, Tiphaine, « La notion de littérature mondiale », dans Anne Tomiche et Karl Zieger (dir.), *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 291-300.
- SCHLANGER, Judith, *La Mémoire des œuvres* [1992], Lagrasse, Verdier poche, 2008.
- SCHLANGER, Judith, *Le Neuf, le différent et le déjà-là. Une exploration de l'influence*, Paris, Hermann, 2014.

TOMICHE, Anne, *Métamorphoses du lyrisme. Philomèle, le rossignol et la modernité occidentale*, Paris, Classiques Garnier, 2010.

UTRERA TORREMOCHA, María Victoria, *Estructura y teoría del verso libre*, Madrid, Editorial CSIC, 2010.

VADÉ, Yves, « L'Émergence du sujet lyrique à l'époque romantique », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].

VINES, Lois Davies (dir.), *Poe abroad, Influence, Reputations, Affinities*, Iowa City, University of Iowa Press, 1999.

#### HISTOIRE, HISTOIRE DES IDÉES

BERNAL, Martin, *Black Athena. The Afroasiatic Roots of Classical Civilization*, vol. I, *The Fabrication of Greece, 1785-1985*, New Brunswick, N. J., Rutgers University Press, 1987.

BOUCHARD, Gérard, *Genèse des nations et cultures du Nouveau Monde. Essai d'histoire comparée*, Montréal, Boréal, 2000.

CHEVALIER, Jean-Louis, COLIN, Mariella et THOMSON, Ann (dir.), *Barbares et sauvages : images et reflets dans la culture occidentale*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 1994.

COHN, Deborah N., *The Latin American Literary Boom and U. S. Nationalism during the Cold War*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2012.

DROIT, Roger-Pol, *Généalogie des Barbares*, Paris, Odile Jacob, 2007.

HOLLIDAY, Peter J., *American Arcadia, California and the Classical Tradition*, Oxford, Oxford University Press, 2016.

MARX, Leo, *The Machine in the Garden. Technology and the Pastoral Ideal in America*, Oxford, Oxford University Press, 1964.

MCINTOSH-VARJABÉDIAN, Fiona (dir.), *Discours sur le primitif*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille, 2002.

MICHEL, Pierre, *Les Barbares, 1789-1848. Un mythe romantique*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1981.

ROSENBERG, Harold, *La Tradition du nouveau* [*The Tradition of the New*, 1959], Paris, Les Éditions de Minuit, 1962.